

ES NÀUTIC

ANUARIO DE ACTUALIDAD DEL CLUB 2014/2015



CLUB NÀUTIC CIUTADELLA
MENORCA



Bodas · Bautizos · Comuniones · Eventos · Celebraciones
Especialidad en Pescado y Marisco fresco de la isla
Camí de baix s/n · 07760 Ciutadella de Menorca

SUMARIO / INDEX

06

VELA

Cruceros, laser, optimist y snipe
Cruisers, laser, optimist and snipe

15

PESCA

Una liga abierta para todos
A league open to all

20

PESCA SUBMARINA

El Nàutic acoge el campeonato de Menorca
Nàutic hosts the 2014 tournament

22

SUBMARINISMO

Cursos y reflexiones bajo el mar
Underwater courses and reflections

26

PIRAGUA

Competición y educación
Competition and education

30

NOTICIAS

Informaciones del Nàutic
Nàutic news

36

ENTREVISTA CON EL PRESIDENTE

"Somos un club de puertas abiertas"
"The doors of our club are always open"

40

REPORTAJE HISTÓRICO

Un edifici amb historia
The history behind the building

49

PROYECTO MALAKOFF

Pecios llenos de vida
Shipwrecks full of life

54

HOMENATGE A JOAN PONS ANGLADA

Un mandat amb visió de futur
A term with a vision

56

IMÁGENES ANTIGUAS

Recuerdos del club
The club's memories

58

RUTA POR LA CIUDAD

Casas señoriales
Stately homes

62

RINCONES VÍRGENES

Saborea el contraste de colores y paisajes
Enjoy the contrast of hues and landscapes

66

CAMÍ DE CAVALLS

Rutas para hacer a pie
Paths to explore on foot

68

SANT JOAN

La festa al port
St. John's festivities in Port Ciutadella

72

RESTAURANTE CLUB NÀUTIC

Sabor con vistas
Flavor with views

Edita:



Kiko Domínguez
Dani Bagur

Redacción: Laura Pons, Ana Haro. Foto portada: Nieves Reguero - Siesreal.
Fotografías: Nieves Reguero - Siesreal, Club Nàutic Ciutadella, Onésimo Bagur.
Diseño: Jose Morant. Traducción: Brandy Lyn Wilson.

Empatic: C/San Fernando, 20 - 07702 Maó (Menorca) - Tel: 971 36 07 18
Mail: empatic@empatic.es / Depósito legal: ME 300-1996 N16

CLUB NÀUTIC CIUTADELLA:

Camí de baix s/n - 07760 Ciutadella - Tel: 971 383918
www.nciutadella.com



Datos contacto Es Nàutic

descarga video

SALUDO PRESIDENTE

GREETINGS FROM THE PRESIDENT



Apreciado socio y visitante,

La última vez que tuve la oportunidad de expresar, a través de la revista del Club Nàutic Ciutadella, la satisfacción que tenía como presidente y que tenían los miembros de la Junta Directiva, al igual que todos los socios, fue durante la celebración de los 90 años de la fundación de nuestra entidad que inició su andadura el 12 de abril de 1923. Un aniversario para el recuerdo, sin duda, que ha supuesto un punto de inflexión en la trayectoria del club y que, una vez pasados los fastos de dicha celebración, ha continuado con su incansable trabajo diario, tanto en lo deportivo como en lo social. Desde esta tribuna quiero agradecer, en nombre del Club Nàutic Ciutadella, la colaboración de nuestros asociados y de los anunciantes que participan y hacen posible que este anuario esté ahora en sus manos.

Esta revista, con el repaso a las diferentes secciones del club y con amplia información de utilidad, no está dirigida tan solo a los socios, sino que también pretende servir de guía y de carta de presentación para los numerosos visitantes que recibimos con sus embarcaciones de tránsito en nuestros pantalanes, y que esperamos que sea de ayuda para poder disfrutar de nuestra ciudad y de su costa.

Nuestro club ha rejuvenecido y está más presente que nunca en la vida de Ciutadella y también en la de Menorca y así queremos continuar, como un punto de encuentro abierto a todos los aficionados al mar. Por eso, decir que estamos vivos es decir que tenemos proyectos y sueños para continuar revitalizando la entidad, para mantener su esencia y, si es posible, para mejorar y avanzar hacia unas metas que fortalezcan el futuro de un club que ya camina hacia su centenario.

Bartolomé Carrasco Benejam
Presidente del Club Nàutic Ciutadella

Dear members and visitors,

The last time I had the opportunity to express, by means of the magazine Club Nàutic Ciutadella, the satisfaction that I had being president and that the members of the Board had, as well as all the members, was during the celebration of the 90th anniversary of the founding of our organization that originally started its journey on 12 April 1923. An anniversary to remember, no doubt, and which was a turning point in the history of the club and that, once the celebrations of said anniversary were finished, has continued its relentless daily work, both in sport and socially. From this tribune, I would like to thank, on behalf of Club Nàutic Ciutadella, the cooperation of our members and involved advertisers who have made this annual magazine possible that is now in your hands.

This magazine, with the review of the different sections of the club and with extensive and useful information, is not aimed only for members, but is also intended as a guide and an letter to introduce the club to the many visitors we receive with their boats on a temporarily stay at our berths, and we hope will be of help to enjoy our city and its coast.

Our club has been rejuvenated and is more present than ever in the life of Ciutadella and also of Minorca and we want it to continue that way, as a meeting point open to all sea lovers. Therefore, to say that we are alive is also another way to say that we have plans and dreams to continue revitalizing the organization, to maintain its essence and, if possible, to improve and move towards goals that strengthen the future of a club that is already advancing towards its centennial.

Bartolomé Carrasco Benejam
President of Club Nàutic Ciutadella



Assessoria i contractació energètica

Punts d'Atenció:

C/ Mercadal, 43 - Tel. 971481694 - 07760 Ciutadella de Menorca
Avda. Fort de L'Eau, 167 baixos - Tel. 971363748 - 07701 Maó

ALMA DE REGATISTAS: LA FLOTA DE CRUCEROS

THE SAILOR'S HEART AND SOUL: THE FLEET OF CRUISERS



La flota de Cruceros del Club Nàutic Ciutadella crece y se renueva con barcos y tripulaciones más rápidos y competitivos. Su presencia se ha hecho notar en 2014 en todas las citas insulares así como en las interinsulares, compartiendo regata con los clubes de Mallorca, Colònia de Sant Pere y Port de Pollença, e incluso ha viajado a Catalunya para participar en la regata Sitges-Ciutadella, con Toni Pons en el Jin Tonic como representante del CNC. Cada año la flota participa en nueve regatas y los barcos que mantienen un alto el nivel de competición e inscriben el nombre del CNC en estas pruebas son Jin Tonic, Chica Txeca, Avispa, Atria, S'Embui, Mascarat IV, Cristòbal Alles, Marball, Taranta III, Trescador, Cervantes, Ecològica de Menorca; y en la clase Platu 25, aparecen también Looky, Pons Anglada, Barcosdealquiler.com, Stop & Go y Chica Txeca. Entre las regatas que dejaron huella está la última edición de Interclubs, con 52 barcos participantes y 260 tripulantes (en la imagen superior), que finalizó con Jin Tonic de Miquel Misut (CNC) en el primer puesto de RI3, Looky, de Sebastià Mesquida en primera posición de Platu 25, y Ecològica de Menorca, de Jaume Bagur, primero en RI4. La flota mallorquina se sumó con 33 embarcaciones procedentes de Portocolom, Portocristo, Pollença, Alcúdia y del puerto organizador, Nàutic de la Colònia de Sant Pere que coordina en el mes de mayo esta prueba conjuntamente con el CNC.

The fleet of cruisers of Club Nàutic Ciutadella is growing and being modernised with faster and more competitive boats and crews. Their presence was well-noted in 2014 in all the island and interisland events, like partaking together in the regatta with the clubs of Majorca, Colonia de Sant Pere and Port de Pollença, and has even travelled to Catalonia to participate in the regatta Sitges-Ciutadella, with Toni Pons in the 'Jin Tonic' representing the CNC. Each year the fleet participates in nine races and the vessels maintain a high level of competition and those that are registered under the name of the CNC for these trials and participate are 'Jin Tonic', 'Girl Txeca', 'Avispa', 'Atria', 'S'Embui', 'Mascarat IV', 'Cristòbal Alles', 'Marball', 'Taranta III', 'Trescador', 'Cervantes', 'Ecològica de Menorca'; and in the Platu 25 class, also 'Looky', 'Pons Anglada', 'barcosdealquiler.com', 'Stop & Go' and 'Girl Txeca'. Among the races who left their mark in the latest edition of Interclubs, with 52 participating vessels and 260 crew members (top photograph), which ended with Miquel Misut's 'Jin Tonic' (CNC) in first place in RI3, Sebastià Mesquida's 'Looky' in first place in Platu 25, and Jaume Bagur's 'Ecològica de Menorca' in first place in RI4. The fleet from Majorca joined in with a total of 33 vessels from Porto Colom, Portocristo, Pollença, Alcúdia and from the organising port, Nàutic de la Colònia de Sant Pere which organi-

En el Trofeo Centre Nàutic Ciutadella, el vencedor fue el Avispa III de Juanjo Sintés; en el de La Caixa fue Mascarat IV, de Miquel Ponsetí; en el de Sant Antoni, Atria, de Joan Vilafranca, mientras que Trescador, de Marcos Moll, ganó el Ciutadella-Colònia Sant Pere. Por su parte, el Trofeo Almirante Farragut, orgullo del CNC —uno de los más antiguos a nivel nacional de vela ligera y una de las regatas más importantes de Menorca— celebró su 58 edición durante el último fin de semana de octubre de 2014, con las regatas correspondientes a Cruceros y Platu 25 (imagen central). Este trofeo emblemático, dedicado a la memoria del Almirante de la Marina estadounidense David Glasgow Farragut, hijo de padre ciutadellenc e Hijo Ilustre de Ciutadella, tuvo lugar por primera vez en el año 1957 y en esta última edición volvió a reunir a la flota menorquina con 21 barcos en competición. Los resultados en la clase Cruceros finalizaron con el Jin Tonic, de Miguel Pons Misut (CNC), en primer puesto; en segundo lugar quedó el Alba III, de Carlos Sintés (Club Marítimo de Mahón) y, en tercera posición, el Atria, de Joan Vilafranca (CNC). Por su parte, en Platu 25, el primer lugar lo ocupó Barcosdealquiler.com, de Josep Pons y Toni Cavaller, mientras que el segundo fue para Chica Txeca, de Toni Pons y el tercero, para el Stop&Go de Toni Ponsetí, todos del CNC y con el marco de la bahía de Ciutadella como testigo.

sed the competition along with the CNC in May. In the 'Trofeo Centre Nàutic Ciutadella' competition, the winner was Juanjo Sintés's 'Avispa III', in the 'La Caixa' was Miquel Ponsetí's 'Mascarat IV', in the 'Sant Antoni' was Joan Vilafranca's 'Atria' while Marcos Moll's 'Trescador' won the 'Ciutadella - Colònia Sant Pere'. On its behalf, the 'Trofeo Almirante Farragut', the pride of CNC —one of the oldest at a national level of dinghy regattas and the most important regatta held in Minorca — whose 58th edition was celebrated during the last weekend of October 2014, in their races for Cruisers and Platu 25 (middle photograph). This iconic trophy dedicated to the memory of the US Navy Admiral David Glasgow Farragut, son of a native of Ciutadella and honoured citizen of Ciutadella, was held for the first time in 1957 and in the last edition it reconvened the fleet from Minorca with 21 competing vessels. The results in the cruiser class, finished with Miguel Pons Misut's 'Jin Tonic' (CNC) in first place; in second was Carlos Sintés's 'Alba III' (Club Marítimo de Mahón) and in third place Joan Vilafranca's 'Atria' (CNC). On its part, in Platu 25, in first place was Josep Pons and Toni Cavaller's 'Barcosdealquiler.com', while the second place was for Toni Pons's 'Txeca girl', and third place went to Toni Ponsetí's 'Stop&Go' all from CNC and with the Ciutadella Bay as their witness.

EMOCIÓN A VELA LIGERA

EXCITEMENT IN THE DINGHY RACES



La celebración del 58 Trofeo Almirante Farragut continuó, el primer fin de semana de noviembre, con las clases Snipe, Optimist y Láser, con la participación de 120 embarcaciones. En la clase Optimist, 81 regatistas en representación de nueve clubes náuticos de Balears se dieron cita en estas aguas que conquistó el joven Jordi Lladó, del Real Club Náutico de Palma. Mientras, en Optimist (sub 16) Fernando Sebastián y Sean Starkey (Club Nàutic Villacarlos), como segundo y tercero, acompañaron en el podio al ganador, Biel Lladó (RCN Palma). En la clase Láser 4.7, con 25 inscritos, el CNC ocupó los tres primeros puestos con algunas de las jóvenes promesas de la entidad: la victoria fue para el deportista Pere Ponsetí, al que siguieron sus compañeros de equipo Bruno Moll, en segunda posición, y Tai Vinnie, en tercera. Este trofeo es solo una parada más para un equipo de regatas que, según recalca uno de los entrenadores, Antoni Mascaró, “trabaja, entrena y compite

The celebration of the 58th ‘Trofeo Almirante Farragut’ carried on, in the first weekend of November, with the Snipe, Optimist and Laser classes, and with the participation of 120 boats. In the Optimist class, 81 sailors representing nine yacht clubs from the Balearic Islands took part in this event in these waters in which Jordi Lladó, a young man from the Real Club Náutico de Palma, triumphed. Meanwhile, in Optimist (under 16) Fernando Sebastian and Sean Starkey (Club Nàutic Villacarlos) came in second and third and shared the podium with the winner, Biel Lladó (RCN Palma). In the Laser 4.7 class, with 25 registered, the CNC occupied the top three positions along with some very talented young adults from the organization: the victory went to the athlete Pere Ponsetí, which was followed by teammates Bruno Moll in second place, and Tai Vinnie in third. This trophy is just one more stop for a sailing team, according to one of the coaches, Antoni Mascaró, “[who] works, trains and competes



sin descanso y está llevando el nombre del Club Nàutic Ciutadella a casi todos los ámbitos y competiciones autonómicas y nacionales”. En esas hazañas, Pere Ponsetí se ha proclamado campeón de Menorca en Optimist —con Bruno Moll, también del CNC, en segunda posición—, además de brillar en la Copa de España de Optimist, con una sexta posición y cerrando la temporada en el puesto undécimo del ranking nacional. En cuanto a los campeonatos autonómicos de esta categoría, solo los regatistas clasificados como Grupo Oro tienen plaza para participar en los campeonatos autonómicos y el CNC ha logrado tener a cinco regatistas en el selecto grupo situándose en el sexto lugar de la lista de los clubes con más representación de Balears. Los participantes fueron Tai Vinnie, Pere Ponsetí, Nando Sebastian, Javier Barrera y Bruno Moll. Pere Ponsetí, de nuevo protagonista, ha acabado la temporada en tercer puesto del ranking balear y se



persistently and is carrying the name of the Club Nàutic Ciutadella to almost all the different fields of sailing as well as to the regional and national competitions”. In those achievements, Pere Ponsetí (top photograph) has been proclaimed champion in Optimist Minorca, —with Bruno Moll also from CNC in second place—, plus he also stood out in the Optimist Spain Cup coming in at sixth place, and closing the season in eleventh place in national ranking. As for the regional championships in this category, only the sailors classified as the Gold Group (Grupo Oro) have a place to participate in the regional championships and the CNC has succeeded in placing five sailors in the select group and being ranked in the sixth place on the list of the clubs with the most participants in the Balearic Islands. The participants were Tai Vinnie, Pere Ponsetí, Nando Sebastian, Javier Barrera and Bruno Moll. Pere Ponsetí, another returning leader, finished the season in

hizo, además, con el título de campeón de la Copa Federación al quedar primero en el campeonato de Cala Gamba.

Por su parte, el campeonato de Baleares de Laser 4.7, celebrado en Eivissa, reunió a una flota de más de cincuenta barcos. La mejor del grupo fue Tamara Cristina, que consiguió terminar en el puesto 21 de la general, mejorando en más de diez puestos su clasificación del ranking balear (ahora, la número 23).

Pere Ponsetí se ha consagrado como uno de los mejores regatistas de Baleares, con un primer puesto en el Campeonato Illes Balears, ya en la clase Laser 4.7. El grupo de Laser ha crecido, y es que, además de Ponsetí, han dado el salto a esta clase, Blanca y Belén Belmonte, Dani Gayón, Tai Vinnie, Bruno Moll, Núria y Joan Marc Martínez, Anouk Rosselló y Javier Barrera, que se han sumado a Lluís de Moner, Judith Pons, Tamara Cristina y Carla Torrens, con Addelaisy Rodríguez como entrenador. En el caso de Optimist, hay nuevos 'fichajes' como Pepe Gornès, Lara Litvin, Aitana y Chantal Cavaller, Toni Juan, Borja Torres y David Ponsetí, que se han unido a Nando Sebastián, Jack Vinnie, Jordi Torres, Toni Vidal y Pepe de Sintas, dirigidos por Antoni Mascaró. Un equipo que en su conjunto, sin duda, seguirá dando que hablar.

third place in the Balearic ranking and also won the title of champion of the Federation Cup (Copa Federación) when he finished first in the championship of Cala Gamba.

For its part, the Balearic Championship Laser 4.7, held in Ibiza, gathered a fleet of over fifty vessels. The best of the bunch was Tamara Cristina, who managed to finish 21st generally, and while improving in more than ten ranking positions of the Balearic ranking (now number 23).

Pere Ponsetí has established himself as one of the best sailors in the Balearic Islands, with first place in the Balearic Championship, and is also already in the Laser 4.7 class. The Laser group has grown, and besides Ponsetí, Blanca and Belén Belmonte, Dani Gayón, Tai Vinnie, Bruno Moll, Núria and Joan Marc Martínez, Anouk Rosselló and Javier Barrera have also taken a leap and have joined Lluís de Moner, Judith Pons, Tamara Cristina and Carla Torrens, with Addelaisy Rodriguez as their coach. For the Optimist class, there are new 'recruits' like Pepe Gornès, Lara Litvin, Aitana and Chantal Cavaller, Toni Juan, Borja Torres and David Ponsetí who have joined Nando Sebastián, Jack Vinnie, Jordi Torres, Toni Vidal and Pepe de Sintas, led by Antoni Mascaró.

A team that together will undoubtedly continue gaining attention.



MIQUEL PONS MISUT, A TODA VELA

MIQUEL PONS MISSUT, AT FULL SAIL

Miquel Pons Misut (Ciutadella, 1951) nació a cien metros del mar, en la calle Capllonch que da al puerto de Ciutadella, y con catorce años ya tripuló en la clase Snipe en el CNC al que siempre ha pertenecido. "Ese mismo año ya fui patrón, un rol que he desempeñado desde entonces", cuenta Misut, fundador además de la empresa Centre Nàutic y padre de Toni, Josep y Pili Pons. Sus hijos y sus tres nietos "han aprendido a navegar casi antes que a andar", explica el patrón del Jin Tonic, actualmente, el socio regatista más veterano en activo de la entidad. A finales de los setenta, dejó el Snipe y se pasó a la clase Cruceros, con el primer 'Miki' que preparó para la competición y que vendió, asegura, cuando se cansó de "ganarlo todo". "Antes te pasabas el invierno preparando el barco y hoy en día, también se sale, con los nuevos trajes y equipaciones, la predicción meteorológica exacta y toda la tecnología a nuestro alcance", explica el regatista, que ya solo navega cuando hay competición. Los trofeos acumulados son muchos, tantos que ha guardado solo los importantes: el último es el primer puesto en el 58 Trofeo Farragut. "De entre todos ellos hay premios muy especiales para mí, como la Copa Navy League, que había que ganar tres años seguidos o cinco alternos", recuerda: "Empecé soltero y en el último trofeo de los cinco alternos iba con mi hijo de tripulante". De la travesía personal destaca el respeto que se ha de tener al mar y las amaneceres y puestas de sol sin tierra a la vista; y los retos no acaban para él, este año ha vivido su primera regata en solitario, a Cabrera, y ya tiene una meta para 2015, la regata de las 'Mil Millas', y es que, confiesa, "el espíritu competitivo no se pierde nunca".

Miquel Pons Misut (Ciutadella, 1951) was born only a hundred meters from the sea in the street Capllonch overlooking Port Ciutadella, and at fourteen he already crewed in the Snipe class in the CNC in which he has always belonged. "That same year I was already Captain, a role I have played since then," says Misut, company founder of Centre Nàutic and father of Toni, Josep and Pili Pons. His children and three grandchildren "they've learned to sail almost before they could walk," says the captain of 'Jin Tonic' who currently is the eldest active sailor of the organization. In the late seventies, he left Snipe and went on to the cruiser class, with the first 'Miki' which he prepared for the competition and sold, he says, when he got tired of "winning everything." "Before you spent the winter preparing the boat and today, one goes out with new suits and equipment, an accurate weather forecast and with all the latest technology at our fingertips," says the sailor who now only sails when there is a competition. The accumulated trophies have been many, so many that he could save only the important ones: the latter is first place in the '58 Trofeo Farragut'. "Of all these there are some special awards that I hold dear, like the Navy League Cup, that had to be won three consecutive years or five alternating years", he recalls: "I started single-handed and in the last tournament of the five alternating, my son was my crew." In his personal journey, what really has stood out is the respect one must have at sea and the sunrises and sunsets with no land in sight; and the challenges will not end now for him, this year he has lived his first single-handed race to Cabrera, and already has a goal for 2015, the race of the 'Mille Miglia' (Thousand Mile Race), that he confesses, "the competitive spirit never gets lost."



Pere Ponsetí, a sus 14 años, no deja de acumular triunfos en todas las competiciones a nivel insular y autonómico en las que participa el equipo de regatas del CNC. A nivel nacional también deslumbra: tras lograr un quinto puesto por puntos en el Campeonato de España, ha cerrado la temporada con una actuación memorable y un undécimo puesto en el ranking.

Pere Ponsetí, 14 years, continues accumulating victories in all insular and regional level competitions in which the sailing team of CNC participates. On the national level he shines as well: after winning fifth place by points in the Championship of Spain, the season closed with a memorable performance and eleventh place in the ranking.





LA NUEVA ETAPA DEL SNIPE

THE NEW SNIPE ERA

El mítica clase Snipe, después de años de ausencias de los calendarios oficiales y de los clubes, vive un momento de gloria tras su regreso en 2013 con la celebración en el Club Nàutic Ciutadella del Campeonato de Balears así como la participación en las dos últimas ediciones del Trofeo Farragut, la cita *ciutadellenca* que nació precisamente con la competición en esta clase, tal y como recuerda la imagen superior, con su primera edición y el faro de Sa Farola de fondo, en el año 1957.

Coincidiendo ahora con el 58 Trofeo Farragut, un total de 16 embarcaciones, en representación de los clubes de Maó, Ciutadella, Villacarlos, Palma, Molinar y Eivissa, se dieron cita el primer fin de semana de noviembre para participar en el Campeonato de Balears 2014. El resultado situó a Damià Borràs y Sara Franceschi (Club Marítim Mahón) como ganadores, a Marc Terrassa e Iván Moreno (Club Nàutic Eivissa), como segundos y a Jordi Triay y Lluís Mas (CMM), en el tercer puesto de la clasificación, mientras que los representantes del CNC obtuvieron un quinto puesto, de la mano del regatista destacado Josep Pons, una novena posición con Lluís Vilà y un duodécimo puesto con Antonio Pons, quien se vio relegado a esa posición tras sufrir una penalización, algo propio de una regata tan reñida como esta y de regatistas del alto nivel que demostraron los participantes en aguas de Ciutadella.

Esta clase, que ha bordado en oro momentos históricos de la navegación en Menorca, regresó en 2013 gracias a la nostalgia y el tesón de un grupo de enamorados de

The mythical Snipe class, after years of absence on the official event calendars and in clubs, is living a moment of glory after its return in 2013 with the celebration, at Club Nàutic Ciutadella, of the Balearic Championship and the participation in the last two editions of the 'Trofeo Farragut', the event belonging to Ciutadella and which was precisely created with the competition in this class, as recalled in the above photograph, with its first edition and the lighthouse of Sa Farola in the background, in 1957.

Coinciding now with the event 58th 'Trofeo Farragut', a total of 16 vessels, representing clubs like Mahón, Ciutadella, Villacarlos, Palma, Molinar and Ibiza, was the participation in the 2014 Balearic Championship both held the first weekend of November. The results placed Damià Borràs and Sara Franceschi (Club Marítim Mahon) as winners, Marc Terrassa and Iván Moreno (Club Nàutic Eivissa), in second and Jordi Triay and Lluís Mas (CMM) in third place in the standings, while representatives of CNC earned fifth place, with the help of the renowned sailor Josep Pons, in ninth place was Lluís Vilà and in twelfth Antonio Pons, who was relegated to that position after suffering a penalty, something quite customary in such a close race with sailors of the highest level that was demonstrated by the participants in waters of Ciutadella.

This class, whose historical moments of sailing in Minorca, have been graced in gold, returned in 2013 thanks to the desire and persistence of a group of lovers of this



este monotipo y a su llamamiento para recuperarlo a través de una página de Facebook ('I Love Snipe Class Menorca'), coordinada por el regatista Lluís Vilà (CNC). Desde entonces se han celebrado regatas, entrenamientos y actos sociales para fomentar la práctica del snipe, cuyo primer diseño fue obra del estadounidense William F. Crosby, en 1931. "Es una embarcación muy querida en el mundo de la vela en la que prima la táctica y su carácter social", explica Vilà, que considera clave la colaboración con el CMM y la implicación de los deportistas de esta clase en Menorca, una isla que vuelve a contar con una flota de 15 monotipos. Larga vida al snipe.

unique type of sailing and its call to reclaim it through Facebook, the page, 'I Love Snipe Class Menorca', coordinated by the sailor Lluís Vilà (CNC). Since then they have held regattas, training sessions and social events to promote the practice of Snipe, whose first design was the work of the American William F. Crosby, in 1931. "It's a beloved dinghy in the sailing world in which raw tactics and its social character come first" explains Vilà, who considers collaboration the key with the CMM and the involvement of athletes of this kind in Minorca, an island that has a fleet of 15 of this one of a kind dinghy. Long live Snipe!



JOSEP PONS, PROMESA DEL CNC

JOSEP PONS, A YOUNGSTER WITH PROMISE AT CNC

Josep Pons (izquierda), con su Barcosdealquiler.com, junto con Arturo Barranco del CMM, realizó un primer año de patrón más que remarcable con un tercer lugar en el Trofeo "Illes Balears" de Snipe celebrado en Eivissa y un 'Top 20' en el nacional celebrado en Vilagarcía de Arousa (Galicia). El pequeño de los Misut, saga de regatistas del club, es ya un referente de la nueva etapa del Snipe.

Josep Pons (left) with his boat 'Barcosdealquiler.com', along with Arturo Barranco from CMM, made his first year as a sailor more than remarkable by coming in third in the snipe challenge "Balearic Islands" held in Ibiza and a 'Top 20' in the national event held in Vilagarcía de Arousa (Galicia). The youngest of the Misut, legends of the sailors club, is already a reference in the new stage of Snipe.



FUTUROS NAVEGANTES

FUTURE SAILORS

La Escuela de Vela del Club Nàutic Ciutadella es una de las bases más importantes de la entidad. De los cursos de iniciación y perfeccionamiento, con Lluís Mesquida como responsable, muchos participantes —este pasado año han sido más de 300 alumnos— pasan a formar parte luego de los equipos de regata. En los cursos de invierno, que cuentan con una treintena de alumnos, se ha puesto el proyecto 'Preescolar Esportiu', para niños de 4 a 7 años con Pili Faner, psicóloga y educadora infantil, como monitora. Además, el CNC ha vuelto a participar en el programa 'Vine a Navegar', organizado por el Consell Insular para los alumnos de Primaria y ha instruido así a 80 nuevos grumetes de Ciutadella, muchos de los cuales se suman, tras esa toma de contacto, a los cursos de verano de vela. Estos cursos estivales son otro plato fuerte de la oferta del CNC: "Las solicitudes superan nuestras previsiones", explica el coordinador, Antoni Mascaró, que cuenta con más de 40 participantes en cada una de las cuatro quincenas que ofrecen y para las que se ha introducido la figura del monitor-alumno como auxiliar de una actividad que va mejorándose cada año.

The Sailing School at Club Nàutic Ciutadella is one of the most important areas of the organization. Courses for beginners and advanced, with Lluís Mesquida in charge, many participants —this past year there were more than 300 students— later become part of the racing teams. In the winter courses, which have about thirty students, the 'Preescolar Esportiu' (Pre-school Sport) project for children 4-7 years are taught by Pili Faner, a child psychologist and educator, has been added. In addition, the CNC has returned to participate in the 'Vine a Navegar' program (Come Sail!), organized by the Island Council for primary students and has well trained 80 new apprentices from Ciutadella, many of which are added, after the first experience, to the summer sailing courses. These summer courses are another highlight of the array at CNC: "Applications exceed our expectations," says coordinator Antoni Mascaró, with more than 40 participants in each of the four fortnights that are offered and for those in which a student-monitor has been present and used as an assistant and 'role-model' for an activity that is being improved every year.

UNA 'LIGA' ABIERTA A TODOS

A 'LEAGUE' OPEN TO ALL

La sección de pesca del Club Nàutic Ciutadella reúne cada temporada a una legión de aficionados a la pesca recreativa que, prueba tras prueba y en un total de siete campeonatos, se disputan el puesto más codiciado de su liga particular: el de 'Pescador de s'Any'. En 2014, el título lo consiguió Toni Juan (en la imagen), con un total de 775 puntos, y no fue hasta la última prueba cuando se decidió el resultado de una liga muy disputada en la que participaron un total de 98 pescadores. El segundo puesto fue finalmente para Fernando Juan, con 760 puntos acumulados y el tercero, para Bep Vega, que logró 755 puntos, empatado con el cuarto clasificado, Álvaro Marqués Anglada, en esta parte alta de la clasificación que mantuvo una diferencia de tan solo 15 puntos hasta el último día. "No es una liga oficial", puntualiza Bep Capó, el vocal de la sección, "sino que se trata de concursos sociales abiertos a todos los que quieran participar, sean o no socios y que esperamos que cada vez cuenten con más participantes". La competición consta de un total de siete campeonatos de diferentes modalidades y once pruebas que a veces dependen del clima, aunque en la última edición solo se suspendió por mal tiempo una de las pruebas de pesca de calamares. Entre las distintas citas, destaca el campeonato de serranos, el más antiguo de la entidad, que en 2015 cumplirá 45 años desde su estreno. Cualquier aficionado con su licencia federativa en regla que quiera comprobar la emoción de esta liga interna, que es ya toda una tradición en Ciutadella, está invitado a sumarse. Los peces, eso sí, siempre van a tener la última palabra.

The fishing section of Club Nàutic Ciutadella summons every season, a group of recreational fishing fans, that with each competition and with a total of seven, the most sought-after title of their league is competed for: the 'Pescador de s'Any' (Fisherman of the year).

In 2014, the title was won by Toni Juan (picture), with a total of 775 points, and it was not until the last trial when the result, of the popular league in which a total of 98 fishermen, was decided. Second place went to Fernando Juan, with 760 accumulated points and third place to Bep Vega who earned 755 points and tied with the fourth class, Álvaro Marqués Anglada, in the top of the ranking that had a difference of only 15 points from the last day.

"It isn't an official league," says Bep Capó, the spokesman of the section, "rather a social tournament open to all who wish to participate, whether members or not, and in which we hope that there are more participants every time". The tournament has a total of seven competitions of different events and eleven trials that sometimes depend on the weather, although only one was cancelled in the last edition due to bad weather which was the squid fishing trial.

Among the various events, the Fishing Tournament of "serranos", the oldest of the club, which in 2015 will be its 45th anniversary since it was created. Any fan with his 'Licencia Federativa' (sporting license) in order who would like to put the league's excitement to the test, which is already a tradition in Ciutadella, is invited to join us. The fish, of course, always have the last word.





LA BÁSCULA MANDA

THE SCALES HAVE THE LAST WORD

Las diferentes capturas en cada convocatoria de la liga del Pescador de s'Any que organiza el CNC, pasan, al finalizar las pruebas, por la báscula y la pesada oficial para determinar así los puntos que irán a la tabla global y los ganadores de cada cita.

La última convocatoria de la temporada de 2014 fue la quinta edición del Campeonato de Pesca con Caña, que se celebró el 8 de noviembre y que tuvo una participación mayor que en anteriores citas con una treintena de pescadores en total.

Después de la prueba, que dio la salida a las 7 horas y que a las 12.45 horas ya se daba por finalizada, tuvo lugar la pesada de las capturas. El primer premio fue para José Juaneda, con la captura de un peso total de 4 kg; el segundo, fue para Joan Missut Moles, con 3,7 kg y, el tercero para, Carlos Gener, con 3,5 kg. La pieza mayor la pescó en este caso Carlos Melià Bagur, con un ejemplar de 0,6 kg. Las cifras, tanto en este como en el resto de campeonatos, son claves para la puntuación, pero también lo es el segundo tiempo de cada certamen, con la celebración conjunta de todos los participantes. El calendario de 2015 cuenta de nuevo con sus ocho citas clave: el VIII Campeonato de Pesca de Calamares (10 y 24 de enero); I Campeonato de Peix Pla (28 de febrero); el XLV Campeonato de Pesca de Serranos (9 y 16 de mayo), el XVII Campeonato de Pesca de Altura (27 de junio y 4 de julio), el IX Campeonato de Pesca de Raors (5 y 12 de septiembre), el IX Campeonato de Pesca de Curricán costero (26 de septiembre), el VII Campeonato de Pesca de Especies (10 de octubre) y el V Campeonato de Pesca con caña (7 de noviembre).

All the fish caught in each round of the Fisherman of the Year league, organized by CNC, and once the trials are finished, are officially weighed-in to calculate the points that will be published on the over-all chart with the winners of each event.

The last round of the 2014 season was the fifth edition of the Angling Tournament that took place on 8 November and had more contestants than in earlier editions with about thirty total fishermen.

After the trial, that began at 7:00 a.m. and finished at 12:45 a.m., the weighing-in of the pieces took place. First prize went to José Juaneda with a total haul weight of 4kg; second was taken by Joan Misut Moles with 3.7kg and third with 3.5kg was Carlos Gener. The "largest piece" here was caught by Carlos Melià Bagur with an outstanding piece weighing 0.6kg.

These data, taken here as well as in the rest of the tournaments are all important for scoring, but so is the second part of each event, the celebration of all the contestants together.

The 2015 calendar of events will once again have its eight key events: The 8th Squid Fishing Tournament (10th and 24th January), The 1st 'Peix Pla' (Bonefish) Tournament (28th February); The 45th Fishing Tournament of 'Serranos' (9th and 16th May), The 17th Offshore Fishing Championship (27th June and 4th July), The 9th Fishing Tournament of 'Raors' (5th and 12th September), The 9th Tournament of Coastal Trolling (26th September), The 7th Species Fishing Tournament (10th October) and The 5th Angling Tournament (7th November).

PIEZAS DE ALTURA

OFFSHORE PIECES

El XVII Campeonato Social de Pesca de Altura organizado por el Club Nàutic de Ciutadella, dentro de la liga anual de la entidad, se celebró el último fin de semana de junio y el primer fin de semana de julio de 2014, con dos pruebas reñidas que se disputaron en aguas del sur de Ciutadella, a la altura de Cala'n Bosch y a unas 35 millas náuticas de la costa.

La competición contó con un total de siete embarcaciones participantes y después de la última prueba fue el Xauxa Mar de Rafael Llabrés, quien ocupó el primer puesto y se impuso en la tabla tras capturar un total de 142,6 kilos, repartidos entre las 27 piezas que llevó a puerto. La segunda posición fue para Cimarrón, de Víctor Casasnovas, que consiguió reunir 90,5 kilos en sus 16 piezas y que además, se hizo con el premio a la pieza mayor, con un ejemplar de 10,4 kilos; mientras que Maribel Mar, embarcación de Bartolomé Carrasco, quedó en tercera posición con 85,1 kilos y un total de 18 piezas.

The 17th Social Offshore Fishing Championship organized by Club Nàutic de Ciutadella, as a part of its annual league, took place during the last weekend in June and the first weekend of July in 2014, with two close trials that were held in the southern waters of Ciutadella, near Cala'n Bosch at about 35 nautical miles from the coast. There were a total of seven different participating vessels and after the last trial it was 'Xauxa Mar' skippered by Rafael Llabrés who came in first place after catching a total of 142.6 kg among 27 pieces that were taken to the port.

In second place was 'Cimarrón' skippered by Víctor Casasnovas coming in with a total of 90.5kg among 16 pieces as well as earning the prize for the "largest fish" that weighed 10.4kg; while 'Maribel Mar', belonging to Bartolomé Carrasco, was in third place with 85.1kg and a total of 18 pieces.





De izquierda a derecha, Carlos Gonyalons, Juan Juaneda, Josep Capella y Simon Juan.

A LA VORERA DE LA MAR

AT THE SEASHORE

"En esta barca hay más de dos siglos encima", bromea Simon Juan (Ciutadella, 1941), uno de pescadores más veteranos en activo del Club Nàutic, de los que desde hace más de cuatro décadas no faltan ni a la cita con los campeonatos ni a las celebraciones posteriores. A bordo de 'N'Anclès' también van el dueño de esta barca, Carlos Gonyalons (Ciutadella, 1941), exregatista de snipe y encargado del timón, y Juan Juaneda (Ciutadella, 1947); mientras que el cuarto as, Josep Capella (Ciutadella, 1944), rivaliza con ellos a bordo de 'Rodman', junto a Francisco Vera, otro clásico de estos encuentros. Aunque todos juegan con desventajas frente a otras embarcaciones más modernas, mejor equipadas y más potentes, no dejan de participar y aún así, la experiencia manda: los resultados los dejan, como mínimo, en la primera mitad de la clasificación. "Antes salíamos a pescar a oscuras y nuestras herramientas eran, el motor, el reloj y el perfil de la costa, ahora todo es tecnología y para colmo, nuestra vista ha ido a peor", recuerdan estos aficionados a la pesca recreativa que son ya parte de la historia viva de Ciutadella, de su puerto y del CNC, su segundo hogar.

"This boat's been running for over two centuries," jokes Simon Juan (Ciutadella, 1941), one of the most veteran fishermen still active at Club Nàutic, who for more than four decades has not missed neither a tournament nor their following get-together. Aboard 'N'Anclès' is also the owner of the boat, Carlos Gonyalons (Ciutadella, 1941), a former snipe sailor and the helmsman, and Juan Juaneda (Ciutadella, 1947); while the fourth ace-sailor, Josep Capella (Ciutadella, 1944), is competing with them on board the 'Rodman', along with Francisco Vera, another past master of these events. Although they all compete with some drawbacks compared to the more modern, better equipped and more powerful boats, and yet they continue to participate, and still the same, experience is really what is in control: the results leave them, no less than, in the first half of the standings. "Before we used to go fishing in the dark and our tools were the engine, a clock and the outline of the coast, now everything is technology, and to make matters worse, our vision has gotten poorer," the recreational fishing enthusiasts are recalling the piece of live history of Ciutadella, of its port and of CNC, their second home.

PESCA SUBMARINA Y 'SURFCASTING' EN EL AULA

UNDERWATER FISHING AND SURFCASTING IN THE CLASSROOM

Además del tiempo que pasan en el mar, el aula renovada del CNC es también un espacio para los aficionados a la pesca. En febrero de 2014 tuvo lugar la presentación de *Hasta el fondo IV*, pesca submarina costera, a cargo de David Gottschalk, un documental en el que el fondo de Menorca es el escenario de capturas de alto nivel. La película también incluye, según adelantó en la charla este profundista y apneísta, protagonista de la cinta junto a la experta Vivien Vogel, un capítulo sobre "la respetuosa y difícil técnica de la lanza o polespear, la forma más artesanal de capturar presas y sentir la esencia de la pesca submarina".

No fue la única cita en seco de la sección de pesca, y es que en noviembre se celebró el primer encuentro organizado por el club y la revista Pesca d'Illes en torno al surfcasting, pesca con caña desde la costa, con un programa que incluyó una charla abierta con Pep Torres sobre esta modalidad de pesca deportiva, referente a variantes y técnicas y otra con Ignasi Pérez, titulada 'Un anzuelo perfecto para cada momento'. Más de cuarenta interesados participaron en el evento y después de la parte teórica y una paella colectiva en el mismo club, pudieron llevar a la práctica algunos de los consejos de los expertos con una salida de pesca abierta a todos, bajo la supervisión de honor de Pep Torres e Ignasi Pérez.

In addition to the time spent at sea, the renovated classroom at CNC is also a space for fishing enthusiasts. In February 2014, the presentation 'Hasta el fondo IV' for coastal spearfishing, took place by the direction of David Gottschalk, a documentary in which the Minorca's seabed is the scene for first-class catches.

The film also includes, as explained by the deep-sea diver, and freediver, who stars in the film with Vivien Vogel, an episode on "the respectful and difficult technique of shooting the polespear; the more traditional methods of capturing prey and feeling the essence of spearfishing".

This was not the only dry event of the fishing section, and the first event organized by the club and the magazine 'Pesca d'Illes' about surfcasting, fishing with a rod onshore, was held in November with a program that included an open-talk with Pep Torres on this type of sport fishing, the techniques relating to its variants and another with Ignasi Pérez, entitled 'A Perfect Hook for Each Moment.'

Over forty attendees participated in the event, and after the theoretical part and a collective paella at the club, they could implement some of the tips from the experts during an fishing outing open to all under the honourable supervision of Pep Torres and Ignasi Pérez.



EL NÀUTIC ACOGE EL CAMPEONATO DE MENORCA DE PESCA SUBMARINA 2014

'NÀUTIC' HOSTS THE 2014 UNDERWATER FISHING TOURNAMENT



El Club Náutico Ciutadella organizó la primera y la tercera prueba del Campeonato individual de Menorca 2014, disputado entre el propio club y el Club Náutico Villacarlos, con una gran participación y un total de 21 pescadores inscritos.

El 19 de Abril se celebró la primera manga en Ciutadella, llevándose a cabo la pesca en la zona comprendida entre Punta Santandría y Far d'Artrux.

Al final del día se obtuvo poco pescado y se dieron pocas diferencias entre los sacos de los 14 clasificados en esta primera cita. El 17 de Mayo tuvo lugar la tercera y definitiva prueba y esta vez, debido a la zona y a la fecha del año, se lograron mejores resultados que en la primera manga, con lo que cualquier participante podía aspirar al título. No obstante, fue Avelino Sans Mercadal, del CN Villacarlos, con una gran pescada en variedad y tamaño, quien se llevó la victoria de la prueba y, como consecuencia, el Campeonato de Menorca de este año.

Club Nàutic Ciutadella organized the first and third trial of the 2014 Minorca Individual Championship, a match between the club itself and the Club Náutico Villacarlos, a great competition with a total of 21 registered fishermen.

On 19 April the first round was held in Ciutadella around the zone between Punta Santandría and Far d'Artrux.

At the end of the day few fish were caught and far between, with little separating the top 14 classified fishermen in the first round.

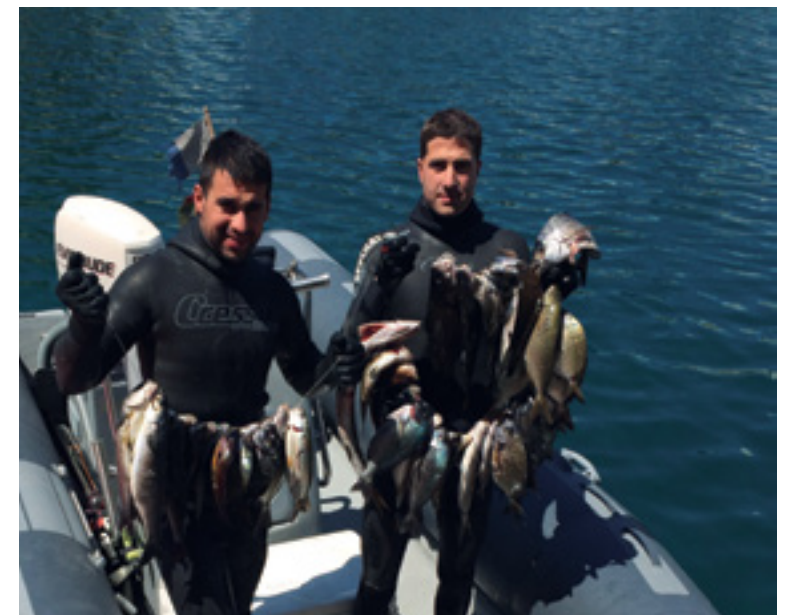
On 17 May the third and final trial was held and this time, due to the area and time of year, better results were achieved than in the first round, so any participant could have claimed the title. However, it was Avelino Sans Mercadal, from CN Villacarlos, who caught a large haul both in variety and size, and who snatched the victory and as a result was proclaimed Champion of

En la general, le siguieron en el segundo puesto Oscar Pons Alles y en tercer lugar, Gerard Pons Guinard. Finalizado el pesaje de las capturas, el Club Nàutic Ciutadella, ofreció una recepción a los participantes y procedió a la entrega de trofeos con la asistencia del vicepresidente del CNC Juan Manuel Sastre y de Quico Camps, responsable de pesca submarina, una sección que en 2015 contará con nuevos pescadores en el CNC.

Minorca this year. In overall, he was followed by Oscar Pons Alles in second place and Gerard Pons Guinard in third. Once the weigh-in was over, Club Nàutic Ciutadella, hosted a reception for participants followed by the awards ceremony attended by the Vice-President of CNC Juan Manuel Sastre and Quico Camps, head of spearfishing, a section that in 2015 will feature new fishermen in CNC.



De izquierda a derecha, Quico Camps, Avelino Sans y Nel Sastre.



SERVISUB
Trabajos subacuáticos, sl

TRABAJOS SUBACUÁTICOS

- Instalaciones
- Inspecciones
- Sistemas de amarre
- Dragados
- Reflotamientos
- Balizamientos
- Corte, soldadura
- Hormigonados

CENTRO AUTORIZADO DE BOTELLAS Y EQUIPOS RESPIRATORIOS AUTÓNOMOS

- Centro de recarga de aire
- Centro de inspección visual de botellas
- Centro de pruebas periódicas de botellas

EMPRESA INSTALADORA Y REPARADORA DE EQUIPOS A PRESIÓN

Carrer dels Fusters Nº21 POICI
Tels. 639 992 426 - 636 70 71 23
servisubmenorca@servisubmenorca.es
www.servisubmenorca.es

Foto: J. Morro. Momento de una inmersión en los alrededores del pecio Amnesia.

CURSOS BAJO EL MAR

UNDERWATER COURSES

El curso Open Water Diver de PADI, equivalente al de UNA estrella de FEDAS, es el primer nivel en el buceo con equipo autónomo y en 2014 se ha recuperado como parte de la formación ofrecida por el Club Nàutic Ciutadella. Desde su vuelta, se han realizado dos cursos con un total de siete alumnos y volverá a ofrecerse en 2015 a todos los interesados que obtendrán más información en la secretaría del club, y ampliarán su oferta al nivel Advanced Open Water de PADI, según explica el vocal de la sección de Escafandrisimo, Joan Morro. Estos cursos constan de una parte teórica y otra práctica. La teórica consta de cinco clases que se imparten en las aulas del club. Las prácticas, por su parte, constan de cinco módulos en aguas confinadas con ejercicios que normalmente se realizan en piscina, pero

The PADI Open Water Diver course, equivalent to the FEDAS 1 star, is the first level in scuba diving with self-contained breathing apparatus equipment (SCBA) and in 2014 has reclaimed itself as part of the training offered by the Club Nàutic Ciutadella. Since its return, there have been two courses with a total of seven students, and which will be offered again in 2015 to anyone interested. More information can be found in the office of the secretary, and the range of courses will be increased by adding another course, PADI Advanced Open Water, explained the spokesman for the diving section, Joan Morro. These courses will provide both theoretical and practical training. The theory consists of five classes that are taught in the classrooms of the club. The practical training, in turn, consists of five modules in confined waters with exerci-

"nosotros aprovechamos algunas de las maravillosas calas de la isla que simulan piscinas artificiales, en puntos como Sa Farola o Platja Gran". Antes de entrar en el agua, los alumnos aprenden a montar y desmontar el equipo autónomo, el manejo de los instrumentos y a equiparse correctamente. Después llega el esperado momento de las cuatro salidas en aguas abiertas, practicando lo aprendido y aumentando progresivamente la profundidad hasta llegar, en la última clase, a los 18 metros de profundidad. Aparte del aprendizaje para el buceo con equipo autónomo, añade Morro, "en el Club Nàutic se intenta fomentar entre los asistentes el respeto por la naturaleza y se anima a disfrutar de una de las maravillas que tenemos en la isla: sus cristalinas aguas y sus fondos marinos, con una increíble fauna y flora".

ses that are commonly performed in pools, but "we take advantage of some of the wonderful beaches on the island that simulate artificial pools, in places such as Sa Farola or Platja Gran". Before entering the water, students learn to assemble and disassemble their self-contained breathing apparatus, how to handle instruments and to be properly equipped. Then it is time for the long-awaited four outings in open water, to practice what they have learned by gradually increasing the depth until, in the last class, they submerge at a depth of 18 metres. Aside from learning how to scuba dive with SCBA, adds Morro, "at Club Nàutic we make a great effort to encourage our attendees to respect nature and they are inspired to enjoy one of the wonders we have on the island of Minorca: its crystal-clear water and seabed with an incredible flora and fauna."

ENTRE AGUAS

UNDERWATER

Manolo Mora, socio veterano de la sección de Escafandriso del Club Nàutic Ciutadella, muestra en este artículo cómo ve, desde su máscara de buceo, la evolución del fondo marino que rodea Menorca y lanza una llamada de atención para su mejor conservación, sin ánimo de buscar culpables.

¿Cómo era ayer? Unas décadas atrás la inmersión autónoma era inalcanzable, así que unos pocos comenzamos con la pesca submarina. El material era difícil de adquirir y también lo era llegar a pie a lugares poco frecuentados (disponer de una embarcación era un lujo). El objetivo era lograr el mayor número de capturas y la vida submarina lo ponía fácil, ya que meros, corvinas, sargos y otras especies abundaban por doquier en fondos de poco profundos y accesibles. En la superficie, los motores poco potentes no permitían ir muy lejos a los profesionales de la

pesca, los medios electrónicos eran escasos y contaban solo con su destreza para tomar coordenadas y recoger redes, palangres o nansas. Aún así, las capturas eran abundantes y los barcos de arrastre trabajaban sin que importaran las consecuencias para el lecho marino. La pesca deportiva sumaba practicantes que compartían la pesca con amigos y familiares y se disfrutaba del entorno acuático. ¿Qué lo enturbió entonces? Pienso que se fue nublando por el egoísmo y la envidia. Corregidme si me equivoco.

¿Cómo es hoy? Las rocas siguen ahí pero ausentes de vida. Aún tenemos espacios protegidos donde la vida submarina conserva una gran biodiversidad, pero su supervivencia pende de un hilo. Muchas especies han desaparecido o están en vías de extinción: las tortugas marinas, que se nutrían de las medusas que hoy infestan nuestras playas; la *Spondylus Gaederopus* (ostra roja) o el *Hippocampus Ramulosus* (caballito de mar), por mencionar algunos; y otras especies invaden las costas debido a la huella humana y el calentamiento de las aguas como la *Caulerpa Racemosa* o el *Pecnon Gobbesi* (cangrejo corredor). Nuestras aguas están llenas de desechos humanos

Manolo Mora, the senior member of the scuba diving section of Club Nàutic Ciutadella, illustrates in this article how one can observe, through a diving mask, the evolution of the seabed around Minorca and draws our attention to better its conservation without apportioning blame.

What was it like yesterday? A few decades ago scuba diving was unthinkable, so a few of us started underwater spearfishing. The material was hard to come by and so was getting to unfrequented places (owning a boat was a luxury). The objective was to catch the most fish and the marine life made it easy for him, such as groupers, sea bass, bream and other species abounded everywhere in shallow and accessible seabeds.

On the surface, the less powerful engines did not allow them to go much further than the professional fishermen, electronic media were scarce and they could only rely on their ability to take coordinates and collect nets, longlines or pots. In spite of everything, catches were plentiful and the trawlers worked without taking an interest in how the seabed was being affected. Sportfishing became more popular and attracted more participants who shared the leisure activity with family and friends while enjoying the aquatic environment. What spoiled it then? I think selfishness and envy made it become murky. Correct me if I'm wrong.

*How is it today? The rocks are still there but lacking life. We still have spaces where protected marine life preserves a high biodiversity, but their existence is hanging by a thread. Many species have disappeared or are endangered: sea turtles, which were once nourished by the jellyfish that nowadays infest our beaches; *Spondylus Gaederopus* (red oyster) or *Hippocampus Ramulosus* (seahorse), to name a few; and other species like *Caulerpa Racemosa* or *Pecnon Gobbesi* (corridor crab) are invading the coast due to human impact and the warming of the water. Our waters are filled with human waste and rubbish that threaten marine life as well as factors adding to the degradation like overfishing, the search for fossil fuels and the excessive desire for more and more.*



Foto: M. Mora.

y basura que amenazan la vida marina, además de factores que se añaden a la degradación como la sobrepesca, la búsqueda de combustibles y el afán desmesurado de conseguir más y más.

¿Y el mañana? La Reserva Marina del norte de Menorca es un ejemplo de que las zonas protegidas no son espacios robados ni inservibles, sino lugares donde la vida se va recuperando. Iniciativas como la del 'Proyecto Malakoff' para proteger los entornos de barcos hundidos o prácticas que muchos ya realizan, como devolver al mar peces pequeños, no tirar plásticos ni residuos ni los aceites que se acumulan en la sentina de los barcos o fondear fuera de la posidonia, pueden ayudar a su conservación. En conclusión, creo que aún estamos a tiempo de recuperar parte de lo perdido y que algún día, cercano o lejano, este precioso mar nuestro volverá a rebosar vida.

What about tomorrow? The Marine Reserve in northern Minorca is an example of how protected areas are not stolen or are unusable spaces, but are places where life is recovering. Initiatives such as the 'Malakoff Project' to protect the surroundings of found shipwrecks or to promote good habits that many already do, such as return small fish back to the sea, do not throw plastics or waste or oils that accumulate in the bilge of a vessel or anchor outside the Posidonia fields, which all can help preserve them. In conclusion, I think we still have time to recover part of what is lost and that one day, sooner or later, our precious Sea will be overflowing with sea life once again.



El alga invasora, *Caulerpa racemosa*.
The invasive alga, *Caulerpa racemosa*.

PALISTAS DE COMPETICIÓN

COMPETING PADDLERS

La afición al kayak unida a las condiciones que ofrece Menorca hacen de esta disciplina una opción deportiva en auge. El entrenador de la sección de Piragüismo del Club Nàutic Ciutadella desde hace dos años, José Luis Moles Caules, ha pasado de contar con 8 palistas en la sección de competición a contar con 17 deportistas en grupos de iniciación y perfeccionamiento, que durante todo el año entrenan de lunes a viernes para dar la talla en citas como el Campeonato de Invierno y el Campeonato de Velocidad, ambos en Alcudia (Lago Esperanza), las tres copas de Balears, en Palma, Eivissa y Menorca, y otros trofeos locales. "El trabajo de tierra es tan importante como el del agua, y por eso hacemos entrenamiento físico y vemos teoría en el aula", dice Moles. Las condiciones del puerto de Ciutadella limitan unas sesiones que a veces no se pueden completar debido al mal tiempo: "En un puerto como el de Maó, el kayak tiene más alternativas pero aun así el equipo del CNC se esfuerza, se adapta y los resultados mejoran", añade. Los integrantes de la sección están entre los diez primeros de Balears y a nivel insular ocupan el primer puesto en benjamines y en alevines. El club ha incorporado un monitor más y ha renovado parte del material y de su flota: cuentan ahora también con dos de las llamadas *surfski*, preparadas para la competición en alta mar y con un nuevo kayak de pista (K1). A remar se ha dicho.

The love of kayaking along with the favourable conditions that Minorca has to offer, all make this sport even more popular. The instructor of the kayak section for two years of the Club Nàutic Ciutadella, José Luis Moles Caules, has gone from having 8 paddlers in the competition section to 17 in beginning and advanced groups, who during the year train from Monday to Friday to measure up for competitions like, 'Campeonato de Invierno' (Winter Championship) and 'Campeonato de Velocidad' (Speed Championship), both in Alcudia (Lago Esperanza), the three Balearic Island Championships in Palma, Ibiza and Minorca along with other local ones. "The work done on land is as important as what is done in the water, and that's why we do physical training and theory in the classroom", says Moles. The conditions of the Port of Ciutadella sometimes limit some sessions that may be left incomplete due to bad weather: "In a port like Mahón's, kayaking has more alternatives, but all the same the CNC team works hard, adapts itself and the results get better", he adds. The members of the section are among the top ten of the Balearic Islands and on an insular level occupy the first place in the youngest (9-10 years) and the second-to-youngest classification (11-12 years). The club has gained another instructor and has replaced some of its material and boats: it has also acquired two surfskis prepared to compete in the high seas and a new K1 racing boat. Paddle he said!



UNA COSTA DE ENSUEÑO

A FANTASTIC COAST

Además del apartado de competición, la sección de Piragüismo organiza salidas para adultos durante todo el año, normalmente los sábados por la mañana, con el objetivo de descubrir rincones de la costa menorquina. "El litoral de Menorca es perfecto para el kayak, el agua no llega nunca a estar demasiado fría y la diversidad es enorme: playas vírgenes, acantilados, cuevas a las que podemos acceder con la piragua y un sinfín de rincones", explica el responsable de estas rutas abiertas al público en general y con ventajas para socios, José Luis Moles, exfutbolista de Tercera División y amante de la piragua desde hace dos décadas. "Participa gente de diferentes edades y no es necesario tener un nivel alto, cualquiera puede probar", añade Moles. El club mantiene activas estas salidas todo el año, excepto los meses de julio y agosto y siempre que el clima lo permita: "La verdad", puntualiza Moles, "es que son pocos los sábados que el mal tiempo nos obliga a quedarnos en casa".

In addition to the competition division, the kayak section also organizes excursions for adults all year round, normally on Saturday mornings, to discover different corners of the menorcan coast. "The coastline of Minorca is perfect for kayaking, the water never gets too cold and there's a great variety to choose from: virgin beaches, cliffs, caves that we can get to by kayak and an unlimited amount of corners", explains the manager of these open-to-the-general-public routes and with benefits for members, José Luis Moles, a third-division ex-footballer and a fan of kayaking since two decades ago. "People of different ages go, and it isn't necessary to be advanced, anybody can try it", Moles adds. The club keeps the excursions going throughout the year, except during July and August and always when the weather isn't permitting: "The truth", Moles specifies, "there are very few Saturdays that the weather makes us stay home".



ESCUELA DE VERANO

SUMMER SCHOOL

Si la costa de Menorca permite la práctica del kayak durante la mayor parte del año, el verano, con los chapuzones incluidos, se convierte en la estación preferida por los más jóvenes y la Escuela de Piragüismo de Verano del Club Nàutic Ciutadella, en el punto de encuentro ideal para los aficionados a este deporte. En 2014 pasaron por estos cursos estivales, que se organizan cada semana durante los meses de julio y agosto, un total de 230 participantes que, con un programa intensivo de cinco días, pudieron aprender unas nociones básicas de esta modalidad y efectuar sus primeras salidas. Además de conocer el material, la técnica fundamental y la introducción a la navegación necesaria para dar las primeras paladas, los asistentes a estas sesiones, que volverán a ofrecerse en 2015, se llevan a casa una lección de disciplina, compañerismo, respeto por la naturaleza y diversión.

If we can go kayaking round the menorcan coast during most of the year, summer, even in the heavy rain storms, is the best season for youngsters and the Kayaking Summer School at the Club Nàutic Ciutadella is the ideal meeting place for fans of this sport. In 2014 a total of 230 attendees participated in these intensive, five day, summer courses which were organized every week during July and August. The attendees learned basic knowledge of this sport and how to initiate their first outings. They also got to know the different material, basic skills, and the introduction to essential navigation for the first strokes. The attendees of these sessions, which will be openly offered again in 2015, bring home discipline, friendship, a respect for nature and fun.

DEL 'COLE' AL KAYAK

FROM THE CLASSROOM TO THE KAYAK

Con el objetivo de dar a conocer la práctica deportiva del piragüismo y siguiendo el ejemplo del 'Vine a navegar' de las escuelas de vela, los clubes náuticos de la isla han puesto en marcha la iniciativa 'Vine a remar' que, en la primera edición ha contado en el CNC con una veintena de participantes. El club, por su parte, ha vuelto a ofrecer, junto con las escuelas y entidades de Ciutadella, su actividad de iniciación al kayak, que en 2014 sumó unos 600 asistentes. "Ha sido un éxito", afirman desde el club, y es que muchos de los participantes en estas iniciativas se apuntan después, con descuentos especiales, a los cursos de verano. Las partes de la piragua, qué hacer en caso de vuelco o cómo comportarse en el mar son algunas de las asignaturas de estas primeras tomas de contacto.

Keeping in mind the main goal is to get to know how to practice the sport, kayaking, and by following the example of 'Come sailing' at the sailing schools, the different boating organizations on the island have started a new initiative 'Come kayaking' that, in its first edition at the CNC had twenty odd participants. The club, on its behalf, has once again, along with the other schools and places in Ciutadella, offered activities for beginners, that in 2014 had around 600 attendees. "It was a success", confirmed the club, and a lot of the participants of these initiatives also receive later special discounts for summer courses. The different parts of a kayak, what to do if you capsize or how to act at sea, are some of the different subjects of these first-hand-on experiences.



UN ANIVERSARIO PARA EL RECUERDO

AN ANNIVERSARY TO REMEMBER



El 90 Aniversario del Club Nàutic Ciutadella se conmemoró, el 12 de abril de 2013, con un acto institucional en el que el obispo de Menorca, Salvador Giménez, bendijo las nuevas instalaciones y que contó con la asistencia del presidente del Consell, Santiago Tadeo, y otros representantes del Govern balear y del Ajuntament de Ciutadella. Durante el acto se rindió homenaje, con una placa distintiva, al socio de más edad, José María de Olivar y se entregó también una placa de agradecimiento a los tres socios vivos que formaron parte del grupo que en el año 1964 costearon, a modo de adelanto de cuotas equivalentes a diez años, las obras de la sede actual: Jesús de Olives Lluch, Miquel Mesquida y Antonio Cardell. Además, el presidente del club, Bartolomé Carrasco descubrió, junto con los hijos del expresidente Andreu Triay Mayans, la placa dedicada al padre de estos, el impulsor de la construcción del edificio que fue inaugurado en 1971 y que desde 2013 luce un aspecto totalmente renovado. La celebración fue memorable y emotiva y reunió en el club a deportistas, socios, amigos y personas vinculadas a la entidad, que ya ha emprendido su camino hacia el centenario.



The 90th anniversary of the founding of Club Nàutic Ciutadella was commemorated on 12 April 2013, with an official ceremony in which the Bishop of Minorca, Salvador Giménez, blessed the remoulded building with Menorcan government authorities as attendees and led by the President of the Consell (Council) Santiago Tadeo and the Councillor Simon Gornés, who attended in representation of the Balearic President José Ramon Bauzá. During the ceremony a tribute was paid, with a distinctive plaque, to the eldest member, José María de Olivar, who chose his brother Simon de Olivar, and they also presented a plaque of appreciation to the three living members, of the group of partners who in 1964 funded in advance the equivalent sum of the fees of ten years for the construction of the present head office: Jesús de Olives Lluch, Miquel Mesquida and Antonio Cardell. In addition, the club president Bartolomé Carrasco discovered, along with the ex-president Andreu Triay Mayans's sons, the plaque dedicated to their father, a motivated man and who was responsible for the construction of the building that was inaugurated in 1971 and which since 2013 displays a completely renovated look of its facilities. The celebration at the club brought together athletes, members, friends and people related to the non-profit organization.

VUELVEN LAS MIL MILLAS

THE RETURN OF THE THOUSAND MILES

Barcelona, Ciutadella, Cerdeña, Bonifacio, Estrecho de Menorca y Barcelona. Esta es la ruta que seguirán los participantes de la 'Regata de las Mil Millas', una prueba clásica de la navegación a vela en el Mediterráneo que regresa tras 25 años de ausencia y en cuya organización, junto al Club Skipper y Difusión náutica, participa el CNC. La regata partirá del Port Olímpic de Barcelona el 19 de julio de 2015 y tendrá como meta de su primera etapa el puerto de Ciutadella, con entrega de premios en el club y un acto dedicado a los participantes.

Barcelona, Ciutadella, Sardinia, Bonifacio, the Strait of Minorca and Barcelona. This is the route that the participants of the 'Thousand Mile Race', a classic sailing competition in the Mediterranean, that has returned after 25 years and whose organization, along with Club Skipper, Difusión náutica (Sailing Organization) and the CNC. The race will start at Port Olímpic in Barcelona on 19 July 2015 and the goal for its first stage will be the port of Ciutadella where the awards ceremony and a ceremony dedicated to the participants will take place.

PREMIO RAMON LLULL

THE RAMON LLULL AWARD



El Govern balear otorgó al Club Nàutic Ciutadella en 2013, en el marco de su 90 Aniversario, el Premio Ramon Llull "por su compromiso con el deporte de la vela, de la pesca y de la natación" y "por ser un referente de reconocido prestigio y de éxitos deportivos durante sus noventa años de existencia". El presidente del club, Bartolomé Carrasco, y parte de la Junta Directiva fueron recibidos en el Ajuntament de Ciutadella por el entonces alcalde José María de Sintas junto con los representantes del semanario El Iris, la otra entidad ciutadellenca que también fue reconocida con este galardón autonómico.

The Balearic Government awarded to the Club Nàutic Ciutadella in 2013, as part of its 90th anniversary, the Ramon Llull Award "for its commitment to the sport of sailing, fishing and swimming" and "being a recognized and prestigious benchmark and dedicating itself to sports victories during its ninety years of existence." The club president Bartolomé Carrasco, and part of the Board were received at the City Council of Ciutadella by the then-mayor José María de Sintas together with representatives of the weekly publication, El Iris, the other organization from Ciutadella that was also recognized with this regional award.

IKER MARTÍNEZ EN EL AULA DEL CNC

IKER MARTÍNEZ IN THE CNC CLASSROOM



El regatista y doble medallista olímpico Iker Martínez (San Sebastián, 1977), de nuevo patrón del barco español en la Volvo Ocean Race, pasó por el CNC en marzo de la pasada temporada con su conferencia 'Experiencias y nuevos retos en la vela'. El aula estaba abarrotada y la charla se alargó más de dos horas con turno de preguntas incluido. Los más jóvenes se fueron a casa con su autógrafo y con fotografías junto a este icono de la vela.



The sailor and double Olympic medallist Iker Martínez (San Sebastián, 1977), the new Capitan of the Spanish boat in the Volvo Ocean Race, made a visit to the CNC in March during last season and gave a conference on 'Experiences and Challenges in Sailing'. The classroom was packed and the seminar lasted over two hours including question time. The youngest attendees went home with an autograph and also photographs next to this sailing icon.

TITULACIONES DE RECREO

RECREATIONAL BOATING LICENSES



El CNC imparte dos cursos anuales para la obtención del título de Patrón de Embarcaciones de Recreo (PER), de octubre a diciembre y de febrero a abril; coordina las prácticas del Patrón de Navegación Básica (PNB) y ofrece dos cursos al año del antiguo 'Titulín', que con la nueva normativa de embarcaciones de recreo ha pasado a ser el Certificado de Navegabilidad. Esta licencia permite pilotar barcos de 6 metros de eslora sin límite en la potencia del motor. La Exención de titulación para el gobierno a motor pasa a los 5 metros y a vela, a 6 metros de eslora. En el caso del PER, el título permite, desde enero de 2015, navegar entre islas o hasta 12 millas con barcos de 15 metros de eslora, y de 24 metros y hasta cualquier punto península, tras las prácticas de travesía (24 horas) en una escuela homologada.

The CNC offers two annual courses for obtaining the certificate of Advanced Powerboat or aka Coastal Skipper (PER), from October to December and February to April; coordinates the practical experience of Basic Navigation Skipper (PNB) and offers two courses a year of the old 'Titulín' (old certificate) which under the new guidelines for recreational crafts has now become the 'Certificado de Navegabilidad' (Seaworthiness Certificate). This license allows one to operate crafts of six metres in length with no restriction on engine power. There is a waiver of qualification for operating motorboats up to 5 metres and with sails, to 6 metres in length. In the case of PER or Advanced Powerboat or aka Coastal Skipper, the certificate allows, as of January 2015, sailing between islands or up to 12 miles on boats of 15 metres in length, and 24 metres to any point on the peninsula, after having completed the practical boating experience for journeys (24 hours) in an approved school.

EL 'MOTONÁUTICO'

MOTORBOAT RACING

El CNC acogió el pasado mes de julio una etapa espectacular de la Vuelta a Mallorca, X Raid Motonáutico, la prueba reina en España para embarcaciones semirrígidas a partir de 5,7 metros de eslora y de 150 caballos de potencia, con un total de 19 lanchas participantes.

The CNC hosted last July a spectacular event, the "Vuelta a Mallorca" Tour of Mallorca, "X Raid Motonáutico", the most important race in Spain for RIBs from 5.7 metres in length with 150 hp and with a total of 19 boats participating.

SITGES-CIUTADELLA

SITGES CIUTADELLA 2014



Tras la tercera edición de la regata de altura Sitges-Ciutadella, puntuable para los Campeonatos de Catalunya de Regatas de Altura y de Solitarios y a Dos vuelve en 2015 esta cita que cubre 118 millas náuticas y que en su última convocatoria contó con el regatista del CNC Toni Pons (en la imagen superior), en solitario y a bordo del Jin Tonic, como único representante menorquín. La cuarta edición de esta prueba, organizada por el Club Náutico de Ciutadella, Aiguadolç Port de Sitges y Difusión Náutica, está prevista para los días 12 y 13 de junio de 2015 y el ganador recibirá como premio una obra del artista menorquín Pepe Torrent Vivó (en el centro de la imagen derecha). La prueba está abierta a las categorías de Solitario, A Dos y Tripulación Completa y es una oportunidad de oro para poner a prueba al regatista, tal y como relata Toni Pons en su experiencia de la pasada edición en la que resultó ganador el First 50 Don't Ask de Alberto Fucale, que batió su propio récord, establecido en 2013 en 24 horas, 31 minutos y 5 segundos, y que en esta ocasión cubrió el recorrido en 17 horas, 53 minutos y 47 segundos, una marca, dicen los organizadores, que "de no ser por la encalmada inicial, podría haber sido mucho más reducida". Pons, por su parte, que llegó a Sitges tras toda una travesía a motor durante 22 horas por la ausencia total de viento, soltó amarras con el resto de participantes, 13 embarcaciones en total, el 13 de junio a las 11 horas, "con mi pequeño J92", puntualiza, "el barco más pequeño de la flota". "A las 8.30 de la mañana entraba por la bocana del puerto de Ciutadella que tantas veces he cruzado y que en esta ocasión era muy especial, al terminar mi primera regata importante en solitario, tras más de 19 horas de regata", cuenta Pons quien, como el resto de regatistas, recibió una calurosa bienvenida por parte del CNC, y anima, además, a otras embarcaciones de la isla a sumarse a la próxima edición de esta cita mediterránea que une dos puertos emblemáticos: Sitges y Ciutadella.



After the third edition of the Sitges-Ciutadella tall ship regatta, whose points count toward the 'Championship of Catalonia of Tall Ships, Single-handed and Double' (Campeonato de Catalunya de Regatas de Altura y Solitarios y a Dos), and are returning again in 2015 covering 118 nautical miles and that during its last event the CNC sailor, Toni Pons (top image) participated, single-handed aboard the 'Jin Tonic', as the sole representative of Minorca. The fourth edition of this event, organized by the Club Nàutic de Ciutadella, Aiguadolç Port de Sitges and Difusión Náutica, is scheduled for 12th and 13th June 2015 and the winner will win a painting by the Menorcan artist Pepe Torrent Vivó (in the center of the photograph, on the right). The event is open to the categories of single-handed, double-handed sailing and sailing with a full crew and is a golden opportunity to put the sailor to the test, as recounts Toni Pons about his experience last year in which he was the winner of the First 50 Don't Ask Alberto Fucale, who broke his own record, set in 2013 for 24 hours, 31 minutes and 5 seconds, and this time covered the course in 17 hours, 53 minutes and 47 seconds, a score, organizers say that "if it wasn't for the initial lull, it could have been much reduced." Pons, meanwhile, who arrived in Sitges after motoring for 22 hours of the journey because of the total absence of wind, took off from the remaining participants, 13 boats in total, 13 June at 11 am, "with my little J92", he said "the smallest boat in the fleet." "At 8:30 am I was coming through the harbour entrance of Ciutadella that I had crossed so many times before, but this time was special, I was finishing my first major single-handed race, after more than 19 hours of racing," says Pons who like the rest of the sailors, received a warm welcome from the CNC, and also encourages other boats on the island to join the next edition of this Mediterranean event that joins two emblematic ports: Sitges and Ciutadella.

MÁS ALLÁ DEL HORIZONTE

BEYOND THE HORIZON



Rafel Torrent, comodoro del CNC, presentó su libro, *Más Allá del Horizonte*, un relato, con prólogo de Camilo Cela, que narra su vivencia en la Regata de las Mil Millas a bordo del velero Menorca. La cita contó también con Enrique Curt, creador de esta prueba mediterránea.

Rafel Torrent, CNC Commodore, presented his book, 'Beyond the Horizon', a story, with a prologue by Camilo Cela, who narrates her experience aboard the sailing boat 'Menorca', in the Thousand Mile Race. The event also featured Enrique Curt, the creator of this Mediterranean competition.

MEJORAS EN CALA EN BUSQUETS

IMPROVEMENTS IN CALA EN BUSQUETS



El CNC ha realizado mejoras en la zona de Cala en Busquets: se ha sustituido el pantalán central flotante en mal estado por uno fijo, para mayor seguridad de las embarcaciones amarradas, y se ha instalado iluminación. Además, se ha limpiado el fondo en la zona de la obra.

The CNC has made improvements to the Cala en Busquets area: the central-floating pontoon that was in bad shape has been replaced by a fixed one, lighting has been installed to increase safety for moored boats. Also, the entire construction area has been completely cleaned.

MEMORIAL JOSÉ PRETO

MEMORIAL OF JOSE PRETO



David Ponsetí (CNC) se proclamó el pasado mes de noviembre, vencedor de la categoría sub-11 en la XXXI edición del Memorial José Preto que organiza el Club Náutico Villacarlos y que contó con 63 regatistas de la isla, mientras que Tai Vinnie (CNC), venció en Laser 4.7.

Last November, David Ponsetí (CNC) was the winner of the under-11 category in the 31st edition of the Memorial of José Preto which was organized by the Club Náutico Villacarlos and had 63 sailors from the island, while Tai Vinnie (CNC) triumphed in Laser 4.7.

EL CLUB NÀUTIC, EN LA RED

'EL CLUB NÀUTIC', ONLINE

La renovada página web del Club Nàutic Ciutadella (www.cnciutadella.com) incluye amplia información sobre los servicios que ofrece para socios y amarristas, así como sobre eventos y noticias. La página oficial de Facebook (Es Nàutic) también es ya un punto de encuentro.

On the new website of Club Nàutic Ciutadella (www.cnciutadella.com) you will find extensive information on the services that are offered to members and those who moor with us as well as events and news. The official Facebook page (Es Nàutic) has also become a meeting point.

CLASE MAGISTRAL DE PIRAGÜISMO

A TOP-NOTCH KAYAKING CLASS



El equipo de piragüismo del CNC participó en el Training Camp de Piragüismo, celebrado en Es Castell en noviembre de 2013, que protagonizaron dos piragüistas olímpicos Sete Benavides y Saul Craviotto. Los participantes de la isla disfrutaron de un entrenamiento colectivo.

The CNC kayak team participated in the Kayak Training Camp, held in Es Castell in November 2013, in which participated two Olympic paddlers Sete Benavides and Saül Craviotto. The participants from the island enjoyed training collectively.

LOS PREMIOS DEL 'FARRAGUT'

THE 'FARRAGUT' AWARDS



La entrega de premios de la 58 edición del Trofeo Farragut reunió en el CNC a participantes y ganadores de cada clase. También acudieron representantes políticos de Ciutadella y del Govern e hicieron entrega de los galardones, al igual que los responsables de la entidad.

The awards ceremony of the 58th edition of the 'Trofeo Farragut' (Farragut Trophy) was held at the CNC in which its participants and winners of each class were present. Also attending were Ciutadella's and the Balearic Island Government's political representatives who presented the awards along with the management of the organization.



Ven a ver todo lo que ofrecemos en nuestras tiendas:

MODA - COMPLEMENTOS
JUGUETERIA - PLAYA - DECORACIÓN
PRODUCTOS TÍPICOS DE MENORCA







Ciutadella - El Borne
C/ Mirador nº28

Cala Blanca
Avenida de la playa

Sa Caleta
Centro Comercial Sa Caleta

Calan Bosch
Centro Comercial La Plaza

Teléfono: (+34) 971 482 857

www.maribelmencorca.com



TOLO CARRASCO: “SOMOS UN CLUB DE PUERTAS ABIERTAS”

AN INTERVIEW WITH TOLO CARRASCO “THE DOORS OF OUR CLUB ARE ALWAYS OPEN”

El espíritu social con el que el 12 de abril de 1923 inició su andadura el Club Nàutic Ciutadella sigue vivo en la actualidad, con cerca de 650 socios, unas instalaciones completamente renovadas gracias a la última reforma y con la reciente celebración de un 90 aniversario que ha demostrado que los años le sientan muy bien. Así lo cree Bartolomé Carrasco (Ciutadella, 1967), socio desde hace dos décadas por herencia paterna y actual presidente de la entidad después de renovar, en septiembre de 2013, un mandato que inició en 2009. Carrasco estará ahora al frente del proyecto, con el nuevo equipo directivo que le acompaña, hasta el año 2016 y analiza en esta entrevista los retos que se le plantean al club para los próximos años.

- ¿En qué se nota ese espíritu de club social?

- En todo. Es un concepto que permanece en el club desde su fundación. No somos elitistas como otros clubes de fuera de Menorca que tienen acceso restringido y cuotas muy elevadas; nosotros somos un club de puertas abiertas, sin ánimo de lucro y nuestras cuotas son asequibles (60 euros únicos para entrar en la entidad, y una cuota anual que no llega a 100 euros, dividida en dos pagos; los jubilados, además, pagan la mitad).

- ¿Y salen las cuentas?

- Sí, y sin deudas. Toda la reforma se ha hecho con recursos propios. Los amarres y las cuotas de socio son los ingresos totales, en especial los amarres de tránsito.

The social spirit with which on 12 April 1923, Club Nàutic Ciutadella was inaugurated, is still alive today, with about 650 members, completely renovated facilities thanks to the latest improvements and the recent celebration of its 90th anniversary which have all shown that as the years go by it still thrives. That is how Bartolomé Carrasco (Ciutadella, 1967) feels, a member for two decades by paternal inheritance, who is currently the president of the organization after renewing in September 2013, a term that began in 2009. Carrasco will lead the new project with the new management team accompanying him until 2016, and the new goals for the following years are analysed in this interview.

- Where can you see this social spirit?

- In everything. It is a concept that has existed here at the club since its foundation. We are not elitist as other clubs are outside of Minorca with restricted access and very high fees; we are an open club, non-profit and our fees are affordable (only 60 euros to get in the state, and an annual fee that is less than 100 euros, divided into two payments, retirees pay half).

- Do all the figures add up?

- Yes, and no debt. The improvements made were done by using our own resources. The moorings and the membership fees are the total revenues, especially the transit moorings. The previous board was able to achieve

Con la junta anterior se consiguió para el Club Nàutic la concesión administrativa por 30 años por parte de Ports de les Illes Balears de la explotación de las instalaciones y los amarres, pero una parte estaba supeditada a la salida de los barcos, que era una parte importante a nivel de crear negocio, y esto no se consiguió hasta 2010, con la inauguración de Son Blanc. El nuevo dique supuso para nosotros un punto de inflexión, porque antes estábamos condicionados por la autorización de la lámina de agua de todo el puerto. No teníamos el puerto y lo ganamos, eso está claro, aunque el dique se podría haber hecho mejor si el brazo, por ejemplo, se hubiera construido protegiendo la bocana del puerto.

- ¿Cómo se ve el Nàutic con esta nueva imagen tras la reforma del edificio?

- Ha rejuvenecido. Ha sido una renovación total que se ha completado con la reforma estructural de este edificio que ha sido su sede, a pie de mar, durante el último medio siglo: se ha cambiado la terraza íntegra, todo el forjado, decenas de vigas, se han saneado prácticamente todas las columnas que tenían grietas considerables, se ha renovado el aula y se ha dotado de material audiovisual y en definitiva, el club se ha modernizado.

- ¿Cuáles son los objetivos para 2015?

- La meta principal es seguir fomentando la actividad deportiva y las escuelas, que son el objeto social del club y cuyo número de participantes va a más cada temporada. En estos cinco años hemos invertido principalmente en los medios productivos, como en la remodelación del edificio y en los amarres de Cala en Busquets, con una inversión de 400.000 euros en esta última zona que esperamos que se integre en la ampliación de la concesión hasta 2037 (2042, si hay aumento de canon con la nueva Ley de Puertos). Ahora, para 2015 y 2016, queremos ampliar espacios y las instalaciones en tierra para la escuela de vela y de piragüismo en el Moll de la Trona, que también se van a dotar de nuevo material.

- ¿Hay algún proyecto más a la vista?

- Sí, ya hemos comunicado nuestra intención de conseguir la explotación de la gasolinera del puerto, cuyas bases de licitación se están redactando. Esperamos que se tengan en cuenta las especiales circunstancias de la gasolinera, que está en nuestras instalaciones y que daríamos un servicio, a precio de mercado, con un horario más amplio que el que se ha venido ofreciendo.

- Y a nivel personal, ¿cómo se lleva conjugar este puesto con el trabajo y la vida familiar?

- Es una experiencia interesante e intensa, a veces se convierte en algo muy duro y recibes muchas críticas, pero tiene recompensas, la más grande, es la de poder trabajar en equipo, porque sin el empeño de cada sección sería imposible conseguir resultados. El club es algo que va con uno ya de familia y aparte de la vertiente directiva, también disfruto como uno más, sobre todo, de la pesca, que es la sección en la que participo.

ve for the Club Nàutic, the administrative concession for 30 years from the Balearic Island Port Authority for the operation of the facilities and moorings, but a part was subjected to the condition that there had to be boats, which was an important part to create business, and this was not achieved until 2010, with the opening of Son Blanc. The new dyke meant for us a turning point, because before we were restricted by the prior authorization of all the surface of water around the port. We did not have the port and then we won it, that's for sure, although the dyke could have been better if the arm, for example, had been built to protect the harbour entrance.

-What is Club Nàutic like with its new look after the reform?

- It has been rejuvenated. The total renovation was completed with a structural renovation of this building which was its head office, by the sea, over the last half century: the whole terrace was changed, all the wrought iron, dozens of beams, practically all the columns that had sizeable cracks have been repaired, the classroom was improved and new audio-visual material was installed and ultimately, the club has been modernized.

- What are your goals for 2015?

Our main goal is to continue promoting the different sports and academic training, which are the club's social subject and the number of participants will increase every season. In these five years we have invested mainly in the means of production, like in remodelling the building and the moorings of Cala en Busquets, with an investment of € 400,000 in the latter that we hope will be incorporated into the extension of the concession until 2037 (2042, if the fees increase with the new Ports Act). Now, for 2015 and 2016, we want to expand some spaces and ground facilities for the sailing and Kayaking Academy on the Moll de la Trona, which will also be provided with new material.

- Is there any more projects in sight?

- Yes, we have already announced our intention to attain the utilisation of the Port Station, whose bidding documents are being drafted. We hope that the special circumstances of the petrol station, which is on our facilities and which we would make use of, at market value, with longer hours than has been offered, would all be taken into account.

- And on a personal level, how are you able to combine this position with work and family life?

- It's an interesting and intense experience, sometimes it becomes very hard and you get a lot of criticism, but it has rewards, the most important, is working as a team, because without the commitment of each section, it would be impossible to achieve results. The club is something that goes with you, already like your family, and apart from the administration aspect, I too enjoy it just like everyone else, especially fishing, which is the section in which I participate.

ORGANIGRAMA

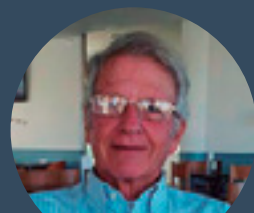
ORGANIZATION CHART



Presidente
Sr. D. Bartolomé Carrasco Benejam



Vicepresidente
Sr. D. Juan Manuel Sastre Cortés



Comodoro
Sr. D. Rafel Torrent Llopis



Secretario
Sr. D. Gabriel Cerdà Bagur



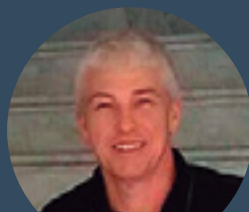
Tesorero
Sr. D. Antoni Cavaller Gener



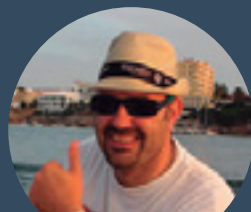
Vocal de Vela
Sr. D. Antoni Pons Faner



Vocal de cruceros
Sr. D. Juan José Sintes Mercadal



Vocal de pesca
Sr. D. José Capó Hernández



Vocal de submarinismo
Sr. D. Joan Morro Martí



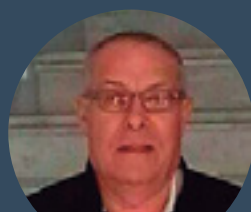
Vocal de piragüismo
Sr. D. Gabriel Arguimbau Melsión



Vocal de pesca submarina
Sr. D. Quico Camps Vinent



Vocal
Sr. D. Armand Leris de Cabanyes



Vocal
Sr. D. Adolfo León Vivó



Vocal
Sr. D. Juan Sintes Mercadal



Vocal
Sr. D. Ignasi Gonyalons Coll



Gestión integral de servicios portuarios y náuticos:

La dársena deportiva de Cala'n Bosch, con sus 276 puestos de amarre goza de una situación privilegiada en la costa suroeste de la Isla de Menorca. Es el puerto deportivo más cercano a la costa mallorquina y se encuentra junto al Cabo d'Artrui, puerta de las calas vírgenes de la costa sur de Menorca, como Son Saura, Es Talaier, Cala Macarella, Cala Turqueta,...

Nuestro puerto cuenta con un varadero, contenedores para residuos oleosos, servicio de marina seca, gasolinera, suministros de agua y electricidad en todos los amarres, duchas y aseos, información meteorológica, wifi, fax, muelle de espera, servicio de marinería, restaurantes, hoteles, alquiler de vehículos y embarcaciones, etc...



Nuestros servicios:

Taller Servicio Técnico - Servicio de limpieza de barcos - Inmersiones con botellas - Servicio Gasolinera - Charters diarios y excursiones puesta de sol en el mar - Alquiler de motos de agua y embarcaciones de recreo - Marina Seca - Hibernaje de barcos - Obra viva - Servicios especiales para Náuticas y Profesionales (...)



Puerto asociado a:



PUERTO CALA'N BOSCH

APDO CORREOS 343
07760 CIUTADELLA DE MENORCA

www.puertocalanbosch.com

info@puertocalanbosch.com

Telf. +34 971387171

+ 34 617312597

Fax. +34 971387170



AMPLIACIONS - REHABILITACIONS - OBRA NOVA - CÈDUL·LES D'HABITABILITAT - PROJECTES D'ACTIVITATS - LEGALITZACIONS
INFORMES, INSPECCIONS I CERTIFICATS - CERTIFICATS ENERGÈTICS - ITES - SEGREGACIONS
CÀLCULS D'ESTRUCTURES - INSTAL·LACIONS - TOPOGRAFIA I BATIMETRIES - PROJECTES D'URBANITZACIÓ
DIRECCIONS D'OBRA - GESTIÓ DE PROJECTES - ASSESSORAMENT TÈCNIC - PROJECTES DE CAMINS I CARRETERES

UN EDIFICI AMB HISTÒRIA

THE HISTORY BEHIND THE BUILDING



La seu del Club Nàutic ha vist evolucionar l'entitat des que es va inaugurar a finals dels anys seixanta i després d'un projecte que va sortir endavant gràcies al sacrifici d'un grup de socis.

Abans d'estar situat a la seva ubicació actual, el Club Nàutic Ciutadella, del que la seva constitució inicial entre un grup d'amics data del 12 d'abril de 1923, no tenia un espai propi ni fix. Les primeres reunions es feien algunes vegades a la part superior del bar Imperi, a la plaça des Born, i altres vegades a l'anomenada Cala Fava, al port.

D'aquí i durant un any, segons recull la història del club, les reunions van passar a celebrar-se a Ses Set Voltes de Santandria i després es van traslladar a l'edifici de davant Cas Duc, que es coneixia com 'Can Tolo es Bistec'. Però la ruta itinerant de les primeres ubicacions del Club Nàutic no va quedar aquí, els primers socis també es van trobar durant prop d'un any a la cova de Ses Àmfores (on ara hi ha el bar del mateix nom) i un darrer emplaçament va ser, segons sembla, l'hotel Eleicon o l'Esmeralda, tot i que durant totes aquestes anades i vingudes, la

The headquarters of the Club Nàutic has been the site where one has seen the company evolve since its inauguration in the late sixties and after a project that carried on thanks to the sacrifice of a group of partners.

Before being located at its current location, Club Nàutic Ciutadella, whose first constitution, among a group of friends, dates from 12 April 1923, did not have its own proper place. The first meetings were sometimes held on the upstairs floor of the bar Imperi, in Plaza del Born and occasionally in Cala Fava in the harbour. Hence for a year, as recorded by the club's notes, the meetings then were held in Ses Set Voltes de Santandria and after that, they moved into the building in front of Cas Duc, which was known as 'Can Tolo Es Bistec'. But the roaming path of the first locations of Club Nàutic Ciutadella did not stop there, also the first members met for almost another year in the cave 'Ses Àmfores', where now the bar, that holds the same name is located, and the last location was, as it is told, the Eleicon or Esmeralda hotel, nevertheless, during all these comings and goings, the upstairs of Imperi formally remained

planta superior de l'Imperi seguia essent formalment la seu d'aquests aficionats. A tots aquells punts, els socis d'aquesta primera etapa del club hi celebraven les seves trobades i sobretot els seus balls col·lectius, ja que va ser precisament aquesta vessant social la que va marcar els inicis de l'entitat gairebé en exclusiva.

L'any 1965 un grup de socis va ser responsable de que es pogués dur a terme la construcció de l'edifici que avui és la seu del Club Nàutic, gràcies a l'aportació individual de 3.000 de les antigues pessetes, que representava un avançament de deu anys de la quota anual. Aquest gest, per cert, també va ser recordat amb admiració a la recent celebració del 90 aniversari, amb l'entrega d'una placa distintiva als tres socis d'aquell moment que encara són vius: Jesús de Olives Lluch, Miquel Mesquida Mascaró i Antoni Cardell Torrent. La seva aportació i la d'altres tants creients en aquesta entitat, que llavors ja tenia una trajectòria de gairebé quatre dècades, va permetre al president del moment, Andreu Triay, emprendre les obres de l'edifici que s'ha convertit, per la seva façana i activitat, en un emblema del port de Ciutadella.

El gran canvi va començar el 1962: es va posar la primera pedra. No hi havia gaires recursos i el president Febrer va decidir que el llavors vicepresident, Andreu Triay, s'encarregués de capitanejar aquella obra d'una magnitud enorme per un club modest.

the official head office of these devotees. At all those different places, the members of this first stage of the club held their meetings and especially their dances, because it was precisely this social aspect that marked the beginning of an almost exclusive organization. A group of members was responsible, in 1965, for carrying out the construction project for the building that now houses the Club Nàutic, thanks to the individual contribution of 3,000 pesetas from back then, which was the sum of an advancement of ten years of the annual fee. That genuine gesture was also remembered with admiration at the recent celebration of the 90th anniversary, when three-surviving members from that moment in the past, were presented with a distinctive plaque, Jesús de Olives Lluch, Miquel Mesquida Mascaró and Antoni Cardell Torrent. Their contribution and that which of so many other supporters of this organization, and then already had a history of almost four decades, allowed President Andreu Triay undertake the construction of the building which has become, with its façade and its activity, an emblem of Port Ciutadella. In 1962 a big change came about: the first stone was placed. There were not many resources and President Febrer decided that the then vice-president, Andreu Triay, would take charge of this enormous amount of work for a modest club.



Triay va tenir la idea de demanar l'avançament de les quotes de deu anys als socis i 76 d'ells van accedir a fer-ho per poder construir les instal·lacions. Tota una fortuna en aquells temps. Aquest sacrifici econòmic dels socis (alguns van abonar el pagament en diversos terminis) va fer possible el somni i la primera etapa de les obres es va donar per acabada el 1965. L'any 1970, Juan Antonio Samaranch (a la imatge de la pàgina anterior), es va encarregar d'inaugurar el local.

Aquesta nova seu no només va implicar un local estable on fer trobades i balls, sinó que va suposar també l'impuls de les activitats nàutiques que eren l'altra raó de ser del club.

Aquestes començaren a créixer des de la dècada dels quaranta amb la classe snipe per bandera, que ja comptava amb el trofeu Farragut (des del 1956) i amb la pesca recreativa, a més de sumar noves disciplines com la pesca submarina i la natació. A elles s'hi van anar agregant després iniciatives que han fet de l'entitat una escola de vela de primera categoria, ara també de piragüisme i un punt de trobada per tots els aficionats a la mar, sense perdre el seu caràcter social.

Més de mig segle després, l'edifici llueix més esplèndid que mai, després de la darrera remodelació estructural i de la renovació de les instal·lacions que es va fer el 2013, amb la substitució de bona part de les columnes i, entre altres millores, la dotació de material tecnològic per encarar el segle XXI. La història continua.

Triay had the idea of asking the members to advance the sum of ten years of fees and 76 of them agreed to it for the construction of the facilities. It was a fortune at that time. This economic sacrifice of the members (some made the payment in instalments) made the dream possible and the first stage of the construction was finished in 1965. In 1970, Juan Antonio Samaranch (pictured on the previous page), led the inauguration of the building.

This new site not only was a stable place to hold meetings and dances but, it also marked the beginning of promoting nautical activities that were the other reason for the club's existence and since the forties, began to grow with the snipe class as its flagship sport and at that time already had the trophy Farragut (since 1956) and with sportfishing, while adding new sports such as underwater fishing and swimming. Added to the list, were new initiatives that have made the organization a top-notch sailing school, now also kayaking and a meeting point for all sea-lovers, without losing its social charm.

Over half a century later, the building looks better than ever, after the last structural remodelling and renovation of the facilities were conducted in 2013 with the replacement of many of the columns, among other improvements, and the granting of technological material to be better equipped for the 21st century. History continues.



C/Pare Huguet , 10
Ciutadella de Menorca

☎ 971 38 36 85

☎ 673 25 08 55

☎ 673 25 03 63

menorcaelectricitat@gmail.com



Energies renovables



Instal·lacions elèctriques



Antenes tv



Porters automàtics



Telefonies



COVA
Sa Nacra

SNACK BAR RESTAURANT
COCINA MEDITERRANEA
E INTERNACIONAL

Maravillosas vistas
y espectaculares
puestas de sol



Sa Caleta · Playa Santandria · Ciutadella · Tel. 971 38 62 06

- 1 CAVALLER, ECONOMISTES I AUDITORS
- 2 AUTOS PONS CIUTADELLA
- 3 CENTRE DE CÁLCUL CIUTADELLA
- 4 MARIBEL
- 5 MENORCA, ELECTRICITAT
- 6 MINURKA
- 7 HOTEL PATRICIA
- 8 RESTURANTE CLUB NÁUTIC
- 9 SERVISUB MENORCA
- 10 TABACS ADRIAN
- 11 AUTOS MAGON
- 12 AYUNTAMIENTO DE CIUTADELLA
- 13 RESTAURANTE MELOUSSA
- 14 E-ARQ ENGINYERIA & ARQUITECTURA
- 15 ELITECHIP
- 16 MONT CENTRAL S.L.
- 17 CALZADOS KOSMA
- 18 NAUTICA ROVELLADA S.L.
- 19 PUNT NÁUTIC
- 20 SEGURIDAD MENORCA S.L.
- 21 TORRES FEDELICH
- 22 SIROCO AUTO RECAMBIOS S.L.
- 23 JOAN CANALLS SOLDADO
- 24 CONTRACTACIONS ENERGETIQUES S.L.
- MARINA SECA (CALA EN BLANES)
- SA NACRA (SANTANDIRA)
- CAFETERIA BAR SUSY (MACARELLETA)
- LAGO DE CALA EN BOSCH (CALA EN BOSCH)



PUERTO DE CIUTADELLA



AMARRES Y SERVICIOS

El Club Nàutic Ciutadella gestiona 180 amarres. Entre otros servicios ofrece agua, electricidad, servicio de marinería, duchas, vestuarios y WIFI.

GRÚA Y VARADAS

El Club dispone de varadero donde se mantienen y reparan las embarcaciones, con una grúa de hasta 12 toneladas y de un equipo profesional que se ocupa de las labores de mantenimiento, como limpieza, antifoulings y cualquier otro servicio profesional.

GASOLINERA

De lunes a viernes:

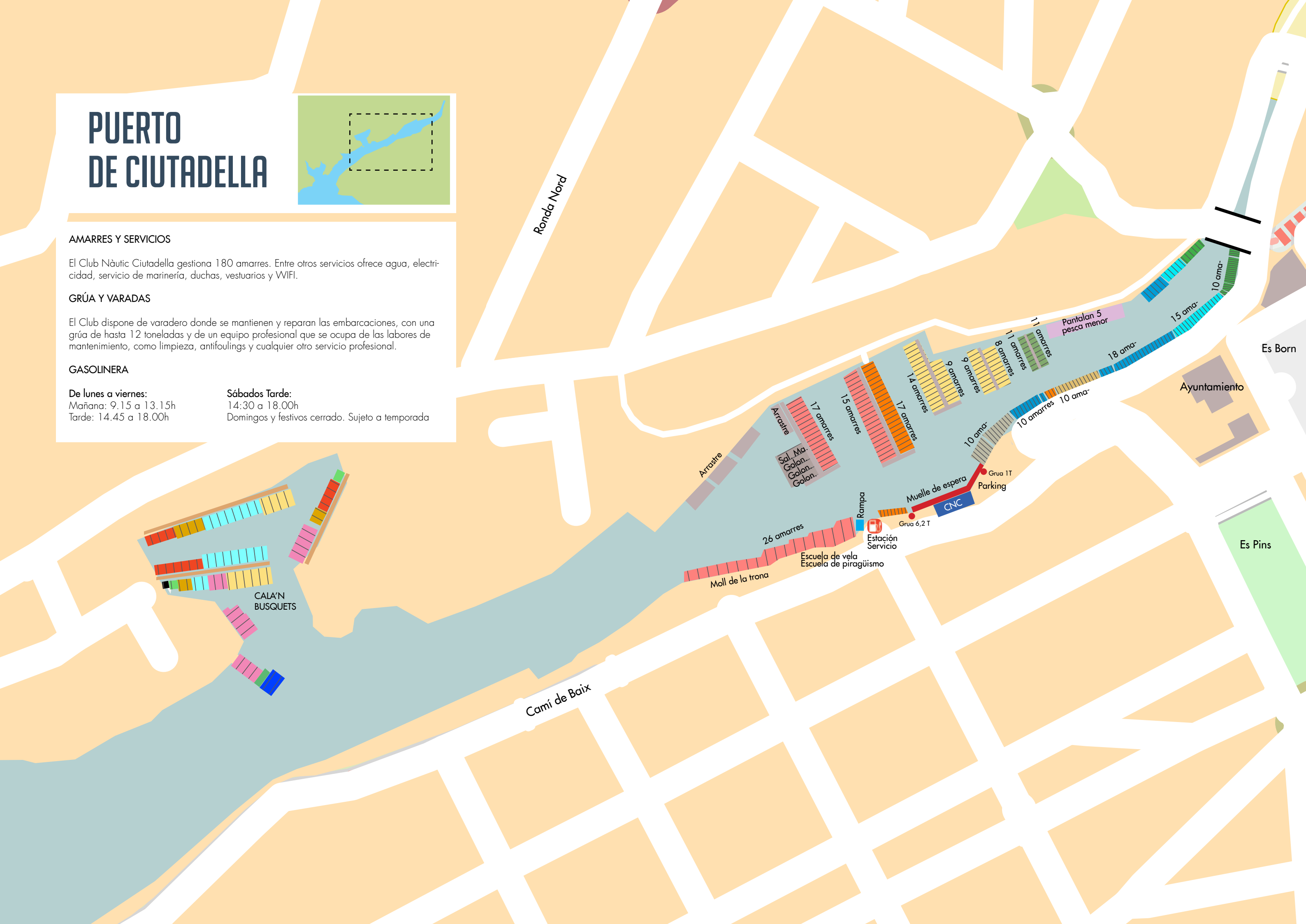
Mañana: 9.15 a 13.15h

Tarde: 14.45 a 18.00h

Sábados Tarde:

14:30 a 18.00h

Domingos y festivos cerrado. Sujeto a temporada



SIROCO
AUTO-RECAMBIOS S.L.

TIENDAS EN:
CIUTADELLA: 971.48.40.48
MAHON: 971.35.65.75



BATERIAS, ANTICONGELANTE, FILTROS, ANTI-FOULING, ADITIVOS PARA COMBUSTIBLE, LUBRICANTES,
CORREAS, CINCHAS, BOMBAS DE TRASVASE....



**REPARACIÓ I MANTENIMENT
D'EMBARCACIONS**

C/ Ferreries, 32-43
07760 Ciutadella de Menorca
Mòbil: 650 23 02 67
Tel.: 971 48 12 00
Fax: 971 38 35 41
www.puntnautic.es



SEGURIDAD MENORCA, S.L.

C/ Mariners i Pescadors, 35, parcela n.º 41

POICI 07760 Ciutadella

Tel. 971 38 33 12 Fax 971 48 27 13

seguridadmenorcasl@telefonica.net

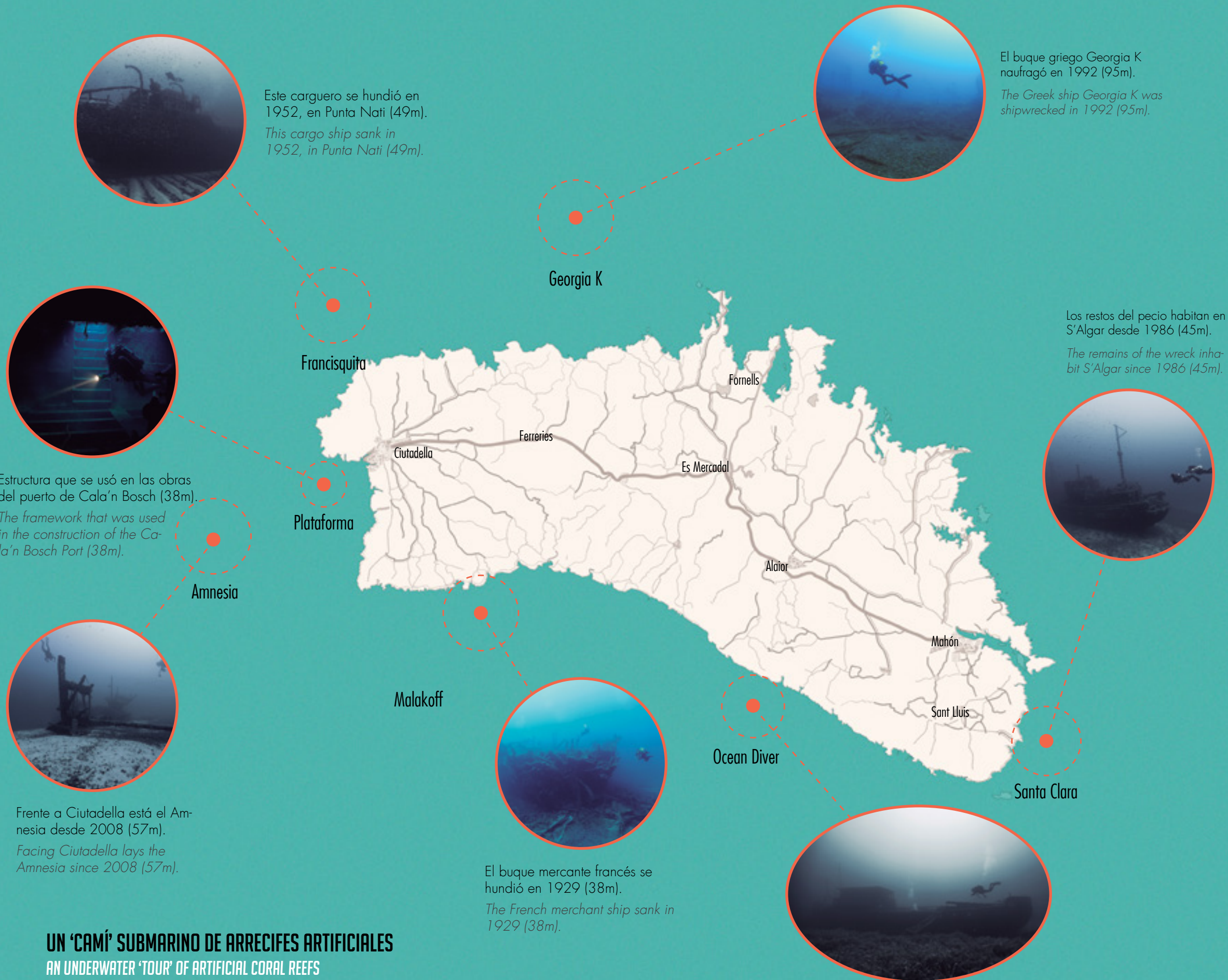


PROYECTO MALAKOFF PECIOS LLENOS DE VIDA

THE MALAKOFF PROJECT, SHIPWRECKS FULL OF LIFE

Dos buceadores menorquines, viajeros y socios del Club Nàutic Ciutadella, Miquel Anglada Marqués y Enric Adrian Gener, han lanzado el Proyecto Malakoff (www.malakoff.es), con el apoyo de la sección de Escafandrismo y la idea de proteger un fondo marino que "está perdiendo vida". Ambos son buzos experimentados y Anglada, además, investigador de historias como la del vapor francés que se hundió, en la costa sur, en 1929, y que es ahora el buque insignia de una iniciativa que cuenta con referentes en otras zonas del mundo. "El primer paso", explican, "es proteger de cualquier actividad pesquera el ecosistema que alberga el Malakoff", e ir aplicando la normativa a los otros pecios explorables que esconde Menorca. En una última fase, se contempla el hundimiento controlado de otros barcos previamente descontaminados a distancias asequibles para el buceador aficionado, y completar una red submarina que contribuirá al "aumento de biomasa y biodiversidad en esas áreas que crean arrecifes artificiales, dentro del plano ecológico; en lo cultural, mantendrá viva la historia de los naufragios en la isla y, en un plano económico, convertirá el buceo en sus costas en un reclamo turístico internacional". Las aguas cristalinas de Menorca, con temperaturas ideales para adentrarse en ellas la mayor parte del año, son su mejor carta de presentación.

Two Menorquin divers, travellers and members of Club Nàutic Ciutadella, Miquel Anglada Marques and Enric Adrian Gener, have launched the Malakoff Project (www.malakoff.es), with the support of the scuba diving section and the idea of protecting the seabed that "is endangered." Both are experienced divers and Anglada, is also an historical researcher, like of the history behind the French steamer that sank on the south coast in 1929, and which is now the flagship of an initiative that takes into account other references in other parts of the world. "The first step," they explained, "is to protect the ecosystem from any fishing activity, which is the home that Malakoff provides to [marine life], "and to start applying these rules to other explorable, shipwreck sites hidden around Minorca. In its final phase, the controlled-sinking of other boats, previously decontaminated, at reachable depths for the amateur diver, is being contemplated, and an underwater network will contribute to the "increased biomass and biodiversity in those areas that create artificial reefs, within the ecological level; culturally speaking, the history of the shipwrecks will be kept alive on the island and, in economic terms, will make diving on its shores an international tourist attraction. "The crystal clear waters of Minorca, with ideal temperatures to enjoy them most of the year, are its best presentation.



Estructura que se usó en las obras del puerto de Cala'n Bosch (38m).
The framework that was used in the construction of the Cala'n Bosch Port (38m).

Frente a Ciutadella está el Amnesia desde 2008 (57m).
Facing Ciutadella lays the Amnesia since 2008 (57m).

Este carguero se hundió en 1952, en Punta Nati (49m).
This cargo ship sank in 1952, in Punta Nati (49m).

El buque mercante francés se hundió en 1929 (38m).
The French merchant ship sank in 1929 (38m).

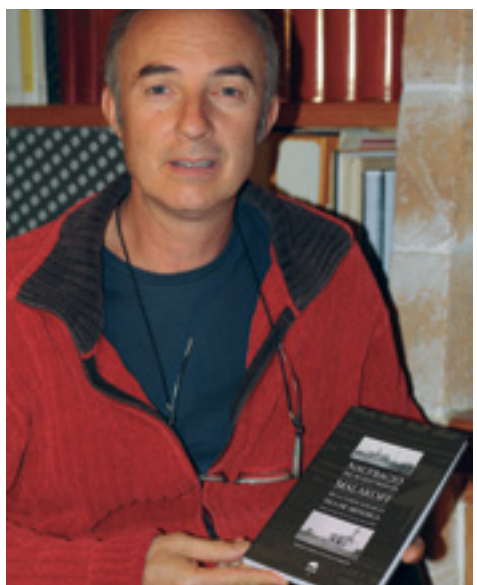
El buque griego Georgia K naufragó en 1992 (95m).
The Greek ship Georgia K was shipwrecked in 1992 (95m).

Los restos del pecio habitan en S'Algar desde 1986 (45m).
The remains of the wreck inhabit S'Algar since 1986 (45m).

En 1991 se decidió hundir esta nave frente a Son Bou (26m).
In 1991, it was decided to sink this ship in front of Son Bou (26m).

RELATO DE UN NAUFRAGIO

THE HISTORY OF A SHIPWRECK



“Solo nos alumbrábamos con nuestra pequeña linterna y el resplandor de la luz del faro, y ellos estaban desfallecidos, mojados, ateridos de frío, —la temperatura era de 4 grados— y con muchos roces en su piel macerada”, cuenta el torrero de Far d’Artrux en uno de los pasajes del libro de Miguel Ángel Anglada, ‘Naufragio del buque francés Malakoff en la costa sur de la isla de Menorca’, un suceso en el que murieron veinte personas y hubo seis supervivientes. La historia de este vapor francés de 4.500 toneladas de carga, que cubría la ruta entre Argel y Marsella la noche del 2 de enero de 1929, cuando topó, envuelto en niebla, con el escollo del Gobernador, ha sido el germen del Proyecto Malakoff, que quiere empezar por crear una reserva marina que salvaguarde uno de los mejores puntos de buceo de Menorca y del Mediterráneo.

“With the only light from our little lantern and the glow of the lighthouse, they were faint, wet, numb from the cold, —the temperature was 4 degrees— with many scratches on their soaked skin,” explained the keeper of the lighthouse Far d’Artrux in one of the passages from Michelangelo Anglada’s book, ‘The Wreck of the French ship, Malakoff, in the Southern Coast of the Island of Minorca’, an event in which twenty people were killed and six survived. The story of the French steamer hauling 4,500 tons of cargo, that covered the route between Algiers and Marseilles, and on the night of 2 January 1929, shrouded in fog, it hit danger, the ‘el escollo del Gobernador’, was the seed of the Malakoff Project which wants to start off by creating a marine reserve to safeguard one of the best places to dive in Minorca and in the Mediterranean.

UN ‘CAMÍ’ SUBMARINO DE ARRECIFES ARTIFICIALES

AN UNDERWATER ‘TOUR’ OF ARTIFICIAL CORAL REEFS

El objetivo es crear una especie de Camí de Cavalls submarino con los pecios ya existentes y hundir otros, de forma sostenible, en zonas poco profundas, ya que ahora solo tres son aptos para buceadores no avanzados.
The main goal is to create a type of underwater ‘Camí de Cavalls’ or ‘tour’ of the already existing shipwreck sites and to sink more, in a ecological way, in shallow areas, since at this time there are only three suitable for amateur divers.



Marina Seca Ciutadella



✉ info@marinasecaciutadella.com
📍 Ctra de Calan Blanes
☎ 971 48 03 09 - 638 37 33 20
🌐 www.marinasecaciutadella.com



Embarcaciones a descubierto

2,75 €/m2 cada mes

Ejemplo: Modelo Cap Camarat 5.15
Eslora 5,15 mt x Manga 2,15 mt x 2,75 € = 30,45 €/mes
1 € al día

Embarcaciones a cubierto

5,00 €/m2 cada mes

Otros vehículos guardados a cubierto

Bicicleta	5 €/mes
Moto	8 €/mes
Kayac	10 €/mes
Moto acuática	20 €/mes
Coche	25 €/mes

Almacén - Trastero Individual

9 m2 a 30 €/mes

Haz tú mismo que navegar no sea caro

Disponemos de las mejores instalaciones y herramientas para que tú mismo o quien tú quieras (amigo, hermano, primo, mecánico, cualquier profesional...) realice el mantenimiento o cualquier arreglo a tu embarcación.

Tu embarcación, sea barco, yate, lancha, fueraborda, neumática, semirrígida, velero u otro, estará perfectamente cuidado e invernado en nuestras instalaciones.

- Disponemos de un técnico que te ayudará y asesorará en el correcto mantenimiento de tu embarcación.
- Contamos con 30 años de experiencia en el sector de la náutica para asesorarte.
- Disponemos de nuestra tienda a precios sin competencia para comprar cualquier recambio o accesorio para tu embarcación.
- Te ayudamos a vender tu embarcación en nuestra exposición
- Prueba tu lancha en nuestra piscina antes de ir a navegar al mar.



Vigilancia y flexibilidad horaria

Nuestras instalaciones de Marina Seca Ciutadella se encuentran a 3 minutos del emblemático puerto de Ciutadella. Una de nuestras prioridades es la seguridad de tu embarcación, por este motivo contamos con una puerta automática controlada a través de tu huella digital.

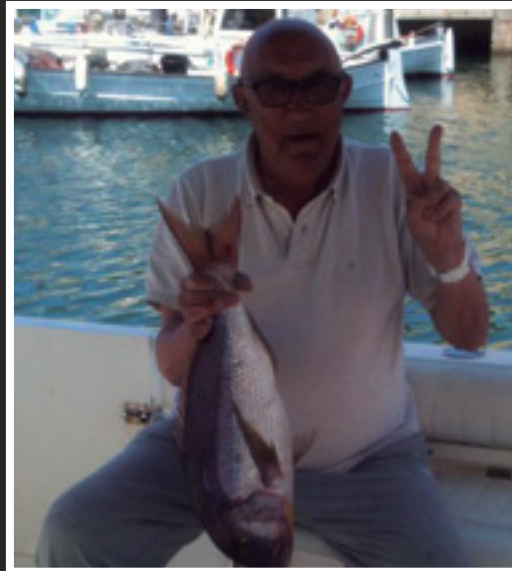
Podrás entrar y salir con tu embarcación las 24 horas durante los 365 días del año. Tú fijas tu horario. Vía internet podrás controlar tu embarcación con videocámaras en directo.

JOAN PONS ANGLADA, UN MANDAT AMB VISIÓ DE FUTUR

JOAN PONS ANGLADA, A TERM WITH A VISION

Després de recordar el mandat d'Hilari Allés al capdavant del Club Nàutic Ciutadella, l'anuari de l'entitat segueix la ruta cronològica dels expresidents amb el projecte que Joan Pons Anglada, que va morir el 2013, va dur a terme entre els anys 1976 i 1979. Serveixi idò com homenatge del club aquest repàs de la seva trajectòria al Nàutic, elaborat amb ajuda de la junta directiva i dels familiars d'aquest home de mar i de caràcter.

After recalling the term of office of Hilari Allés at the head of Club Nàutic Ciutadella, the yearbook of the entity follows the chronological path of the ex-presidents with the project that Joan Pons Anglada, who died in 2013, carried out between 1976 and 1979. It is worth, as a tribute to the club, this review of his career in the Club Nàutic, prepared with the help of the board and the family of this man of sea with a strong nature.



Joan Pons Anglada (Ciutadella 1935 – 2013) va ser un home emprenedor, un avançat al seu temps amb una visió empresarial que va plasmar en una carrera professional plena d'èxits i que va començar, en els anys seixanta, al sector del calçat. Més tard va fundar la Gestoria Pons Anglada, un dels primers gabinets informatitzats d'Espanya que ara dirigeixen dos dels seus quatre fills. D'ells, Pedro, Antònia, M^a Àngels i Mònica, només l'home es va aficionar a la navegació. "Feim vida de club i sempre hem estat involucrats", comenta en Pedro, que recorda l'aportació de son pare al Nàutic com un pas endavant amb un fet històric: l'organització del Campionat d'Espanya de Snipes de 1977. "Mon pare va ser una persona dinàmica, avantguardista i pragmàtica. Es va trobar un club social i va voler convertir-lo en un club esportiu més modern, com és ara, només que ell ja somniava amb aquesta idea de club quaranta anys enrere". El seu caràcter emprenedor el va dur també a passar per la política municipal (va ser primer tinent de batle de José María de Olivar Despujol) i a obrir la

Joan Pons Anglada (Ciutadella, 1935-2013) was an enterprising man ahead of his time with an entrepreneurial vision embodied in a professional career full of achievements in which he initiated in his sixties in the footwear industry. He later founded the Gestoria Pons Anglada, one of the first computerized offices in Spain now ran by two of his four children. Of these, Pedro, Antonia, M^a Àngels and Mònica, only the son became interested in navigation. "The club is family, and we've always been involved in it," says Pedro, who remembers his father's contribution to the club as a step forward, a milestone: the organization of the Spanish Snipe Championship in 1977. "My father was a dynamic, modern and pragmatic person. He came across a social club and wanted to turn it into a modern sports club, as it is now, and he dreamt of this idea forty years ago. "His entrepreneurial spirit led him to also enter into municipal politics (he was deputy mayor to the mayor José María de Olivar Despujol) and open the first financial office, Balear de Inversiones (then, Bankunió).

primera oficina financera Balear de Inversiones (després Bankunió).

El 2 de febrer de 1976 va començar la seva presidència al Club Nàutic i durant els tres anys en que es va ocupar de la gestió, l'entitat va viure aquesta celebració, per primera vegada a Ciutadella, del Campionat d'Espanya de Snipe, a l'època daurada d'aquesta classe, 1977, que va significar un canvi d'imatge del club a nivell esportiu i que va ser possible gràcies al reconeixement nacional que en aquells moments ja tenia el 'Trofeu Almirant Farragut'. També es va organitzar en aquest període el 'Il Trofeu Internacional classe Optimist Príncipe Felipe', el 1977, i la classe creuer es va refermar amb la 'Copa d'Espanya de Creuers Zona Mediterrani Nord' l'any 1978. A més, es van fer millores logístiques, com la instal·lació d'una grua de cinc tones i altres avenços, però Pons Anglada no va acabar el seu mandat, previst fins el 1980, i el 4 d'abril de 1979 va ser elegit president per la Junta Extraordinària Rafel Torrent.

La causa d'aquesta interrupció gairebé forçosa del seu projecte va ser el fort enfrontament que va tenir amb l'ens estatal d'Obres de Ports, dirigit llavors per Fernando Moscardó. "Van ser tres anys de batalla contra la ineficàcia de l'Administració Pública, per l'estat de les instal·lacions portuàries i les diferències de criteris en la gestió dels amarraments", explica Pedro Pons, "al final, mon pare va decidir dimitir, recolzat per tota la Junta Directiva que va renunciar en bloc, per no perjudicar al club, perquè aquest enfrontament estava prenent un caire personal contra ell". Va deixar el càrrec però no es va distanciar del club que en els seus darrers anys va poder veure molt a prop del camí que havia visualitzat dècades enrere. La seva petjada va anar més enllà de la mar: va fundar l'associació agrícola FAGME, amb reivindicacions claus pel sector com l'electrificació rural, entre altres. Pons Anglada, caçador, pescador, navegant, inconformista i apassionat de la vida, de la seva illa —amb Ciutadella sempre per bandera— i, en els seus darrers anys, també de l'art de la fotografia, va realitzar una gran col·lecció d'imatges de llocs de Menorca que ja formen part del record infinit que deixen les seves gestes i la seva marcada personalitat, i que acompanyen avui a la seva vídua, Margarita Morales, als seus quatre fills, a la història del Club Nàutic Ciutadella i a tots els que el van estimar.

On 2 February 1976 he began his presidency in the Club Nàutic, as recorded in the minutes, and during those three years that he took on the administration work, the company held for the first time in Ciutadella, the Spanish Snipe Championship, in the golden age of this class, 1977, which marked a transformation for the sports club and was made possible thanks to national recognition which by then already had the 'Trofeo Almirante Farragut'. Also during that period the 'Il Trofeo Internacional clase Optimist Principe Felipe' was organized in 1977, and the cruiser class was guaranteed the trophy 'Copa de España de Cruceros Zona Mediterráneo Norte' in 1978. Logistical improvements were also made, such as the installation of a five-ton crane and other advances, but Pons Anglada did not finish his term, which was programmed until 1980, and on 4 April 1979, Rafel Torrent was elected president in the extraordinary board meeting. The cause of this nearly forced interruption of the project was due to strong confrontation he had with the state agency 'Obras de Puerto', which at that time was led by Fernando Moscardó. "It took three years of fighting against the inefficiency of the public administration, the condition of the port facilities and the different criteria in the management of moorings," explains Pedro Pons, "at the end, my father decided to resign, and was supported by the Board who resigned en masse, as to not harm the club, because the confrontation was taking a personal course against him. "He stepped down, but he didn't distance himself from the club because in his later years he saw that the path he had once envisioned decades ago, was getting nearer.

The mark he left was beyond the Sea: he founded the agricultural association FAGME with key industry demands such as rural electrification, among other achievements. Pons Anglada, a hunter, fisherman, navigator, nonconformist and passionate about life, on his island —with Ciutadella as his constant flagship— and, in his later years, also the art of photography. He took a large collection of photographs of different places of Minorca that already were a part of the infinite reminder of what his great deeds left behind and of his strong nature, and which now accompany his widow, Margarita Morales, his four children, the history of Club Nàutic Ciutadella and all who loved him.





**MÁQUINAS EXCEPCIONALES NACEN
DE SENSACIONES EXCEPCIONALES.**



Torres Fedelich SLU
C/ Sastres, 1
07760 – Ciutadella de Menorca
Telf: 971380749
[Http://www.nautica.e-torres.net](http://www.nautica.e-torres.net)

Entronización submarina

An Underwater Exaltation



El 15 de agosto de 1956, un grupo de buzos menorquines, mallorquines y catalanes llevaron a cabo la entronización submarina de la Verge de Monte Toro, a 22 metros de profundidad, en la bahía de Ciutadella. La imagen, de terracota y protegida por una campana de vidrio, fue un obsequio personal del obispo de Menorca.

On 15 August 1956, a group of scuba divers from Minorca, Majorca and Catalonia carried out the underwater exaltation of the Patron Saint, 'Verge de Monte Toro', at a depth of 22 metres in Ciutadella Bay. It was a picture of the Virgin made of clay and protected by a glass cover and was a personal gift from the Bishop of Minorca.

El puerto, a nado

An Open Water Swimming Competition at the Harbour



La natación fue la disciplina más destacada en los inicios del CNC a pesar de que los deportistas no contaban con más piscina que las aguas del puerto. El 28 de septiembre de 1947 se celebró la primera travesía a nado, con un recorrido de mil metros desde el faro hasta la antigua ubicación del club, que ganó el Hilari Allés.

Swimming was the most prominent sport at the beginning of CNC despite the fact that the swimmers did not have pools and only had the harbour to swim in. On 28 of September 1947, the first open water swimming competition was held, with a distance of one thousand metres from the lighthouse to the old site of the Club, which Hilari Allés won.

LA RUTA SEÑORIAL

A ROUTE OF STATELY HOMES

El legado de las familias nobles de Ciutadella de los siglos XVII, XVIII y XIX que construyeron grandes palacios haciendo alarde de su poderío social y económico, se puede apreciar hoy en un paseo por el conjunto histórico de la ciudad. La ruta arranca en la plaza del Born, con el edificio que hoy aloja al Ajuntament, antigua ubicación del Real Alcázar y construido a principios del siglo XX, a pesar del estilo historicista que presenta la fachada. El paseo continúa en la fachada opuesta, con el conjunto arquitectónico señorial que conforman Can Vivó —en la

The legacy of the noble families of Ciutadella during the 17th, 18th, and 19th centuries who built great palaces displaying their social and economic power, can be seen today walking through the historical centre. The route starts in Plaza del Born, with the building that now houses the City Hall and was the former location of Real Alcázar built in the early 20th century, despite the historicist style that is present in the façade.

The tour continues on the opposite façade, with the stately ensemble that make up Can Vivó —on the right-hand cor-



esquina derecha de la plaza mirando desde el Ajuntament, con fachada del siglo XX y construcción de influencia italiana fechada en el XIX— y los palacios de Can Salort, construido por encargo de Don Pedro Martorell i d'Olives, en 1813 y Cas Comte Torre Saura, separados ambos por la estrecha calle Major. En Can Torre Saura, construida según los planos del arquitecto Ildefonso Hernández a partir de 1839 y la más impactante de las casas señoriales de Ciutadella, residió la reina Isabel II durante su visita a Menorca, en 1860.

La huella británica mezclada con el estilo italo-mallorquín y el isleño más puro continúa siguiendo la calle Major. Ya en la plaza de la Catedral se ubica Ca n'Olivar, un

ner of the square looking from the City Hall, with a façade from the 20th century Italianate building dating from the 19th century — and the palaces of Can Salort, built by order of Don Pedro Martorell i d'Olives, in 1813 and Cas Comte Torre Saura, both separated by the narrow main street "Calle Major". Can Torre Saura, which started its construction in 1839 according to the plans of architect Ildefonso Hernández, and the most amazing of the stately homes of Ciutadella where Queen Elizabeth II stayed during her visit to Minorca in 1860.

The trace left by the British mixed with the Italian-Majorcan style and pure island continues flowing through the street



**ESPECIALIDAD
EN PESCADO Y
MARISCO FRESCO**

BARCA PROPIA

c/Santíssim 8 · Ciutadella de Menorca · 971 383 072

CAVALLER

ECONOMISTES AUDITORS

Al seu servei des de l'any 1975

Fiscal · Mercantil
· Comptable ·
Laboral · Auditoria

Ens trobareu a:
Avinguda Capità Negrete, 32
Ciutadella de Menorca
971 38 00 20

CALZADOS KOSMA
JOSE L. TRUJILLO
SARABIA



POICI · Sabaters, 18 Parc. 35-36
Sector B-607760
Ciutadella de Menorca (I.Balears) ·
Telef.: 971-383672



edificio iniciado en 1633 en el que destacan la espaciosa entrada principal y las salas nobles que se abren a la plaza. Continuando por la calle del Bisbe se halla Cal Bisbe, que sigue siendo el Palacio Episcopal, alzado hacia el 1798, de estilo neoclásico y con un patio de honor que se puede visitar. De allí, la ruta se dirige al número 18 de la calle de Sant Sebastià, con Can Squella, con una fachada del barroco italiano, distinta al resto de casas señoriales de Ciutadella, y destacada por las cuatro cariátides que sostienen las pilastras.

El camino sigue por la calle del Seminari, con la primera parada en Can Saura Morell, que fue una compensación al caballero Miquel Saura Morell por la defensa de la causa británica de 1706 y que es hoy propiedad municipal. La siguiente edificación, en el número 9 de la misma calle es el Museo Diocesano de Menorca, antiguo convento de Sant Agustí, de estilo barroco y construido entre los siglos XVII y XVIII, abierto a las visitas. Destacan aquí el claustro con arcos de medio punto y la iglesia de la Mare de Déu dels Socors, de estilo herreriano.

El recorrido histórico termina en la calle del Santíssim donde, por un lado encontramos Cas Duc o Can Martorell, en el número 7 y con una fachada muy severa y sencilla, y por otro lado, en el número 2, Can Saura, hoy también de titularidad municipal, de inspiración italiana y construida por el mallorquín Joan Amorós para la familia Saura.

"Major". Once in Plaza de la Catedral, Ca n'Olivar can be found, whose construction began in 1633 and whose spacious main entrance and noble rooms that open onto the plaza are the focal point. Continuing along the street Bisbe, Cal Bisbe comes into view, still an Episcopal Palace, erected around 1798, with a neoclassical style and a courtyard that can be visited. From there, the route continues onto number 18 of Sant Sebastià Street, to Can Squella, with an Italian Baroque façade, different from the rest of the stately homes of Ciutadella, and accentuated by the four caryatids supporting the entablatures.

The route keeps to Seminari Street, with the first stop at Can Saura Morell, which was a compensation to the knight Miquel Saura Morell for defending the British cause in 1706 and which today is municipal property. The next building, at number 9 on the same street is the Diocesan Museum of Minorca, the former convent of Sant Agustí, with a Baroque style and built between the 17th and 18th centuries, open to visitors. The cloister arches and the Church 'Mare de Déu dels Socors' (Our Lady Help) in Herrerian style are main attractions to see.

The historical tour ends at Santíssim Street where, on one side you will find Cas Duc or Can Martorell, at number 7 with a very rigid and simple façade, and secondly, at number 2, Can Saura, today also belonging to the city, an Italian inspired and built by the Majorca native Joan Amorós for the Saura family.

Su rent a car en Ciutadella



FRENTE HOTEL PRINCE
C/ Signo GEMINIS, S/N
Urbanización Sa Caleta (Son Blanc)

CENTRO COMERCIAL SA CALETA
C/ Signo ARIES, S/N
Urbanización Sa Caleta (Son Blanc)

CAFETERÍA BAR SUSY MACARELLA



Desayunos
Comidas
Cenas

Refrescos
Sangrías
Cócteles

P. Combinados
Ensaladas
Pizzas
Bocadillos



Restaurante familiar donde podrá disfrutar de nuestra gran terraza con la posibilidad de que le preparemos lo que desee para llevar.

Horario bar: Todos los días de 10 a 23

Horario restaurante: De 13 a 16 y de 20 a 22

C/ Sant Joan de Missa km 15 – Ciutadella de Menorca – Tel. 971.35.94.67

cafeteriasusy@hotmail.com



Av. Constitució, 8
Ciutadella de Menorca
Tel. 971 38 01 12
Fax. 971 38 43 30

info@ponsanglada.com

www.ponsanglada.com

English · Français · Italiano



Antonia Pons, economista
Economist

Asesoría fiscal
Inversiones inmobiliarias
Administración de comunidades
Civil
Fundado en 1.972



Pedro Pons, abogado
Attorney at law

Tax advisory
Real estate investment
Community administration
Litigation
Established 1.972

RINCONES VÍRGENES

UNSPOILT NOOKS

Para saborear el contraste de colores y paisajes que reina entre el norte y el sur de Menorca nada mejor que navegar por algunas de sus calas vírgenes, con el puerto de Ciutadella como base.

To enjoy the contrast of hues and landscapes that reign between the north and south of Minorca, there is nothing better than sailing to some of its coves, with Port Ciutadella as home port.



En el sur encontramos a Macarella y a Macarelleta (en la imagen), dos de las protagonistas de la mayoría de las postales, anuncios televisivos y de las más concurridas en los meses de verano. Macarella cuenta a pie de playa con el bar Susy, ideal para los navegantes que bajen a tierra firme y el entorno de estas playas, abiertas a vientos del suroeste y sur, de márgenes rocosos y con fondeo arenoso a entre cuatro y seis metros, no se olvida nunca: una línea de costa blanca, protegida por acantilados plagados de vegetación y con aguas transparentes que reflejan, entre otras cosas, la felicidad de sus bañistas.

In the south we find Macarella and Macarelleta (photo-graph), two of the most-seen on postcards, TV spots and the busiest in the summer months.

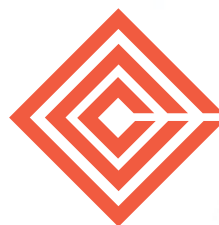
Macarella has a beachfront café called Susy, ideal for sailors ashore and the openness of these beaches bring in southwest and south winds, have rocky shores and sandy sea beds up to four and six metres that are never forgotten: a stroke of white coast, sheltered by cliffs covered in vegetation and clear waters that reflect, among other things, the bliss of their swimmers.



De regreso a Ciutadella aparece Cala en Turqueta, otra joya de la corona menorquina con un pinar majestuoso que desemboca en la arena. El arenal, dividido en dos zonas por una lengua de rocas bajas, es apto para fondear embarcaciones con eslora menor a doce metros y dos metros de calado, presenta poca profundidad sobre su lecho de arena y su mejor varadero está ubicado en el margen occidental de este paraíso. Entre Turqueta y la siguiente cala, Es Talaier, permanece vigilante la atalaya d'Artrutx, una torre construida a 62 metros de altitud en el año 1617 para avistar la llegada de los piratas.

On the way back to Ciutadella, Cala en Turqueta appears, another jewel in the crown of Minorca with a majestic line of pine trees flowing into the sand. The sandy area is divided in two by a tongue of low rocks, and is suitable for anchoring boats less than twelve metres in length and two meters draught, has a shallow bed of sand and the best anchorage is located on the western fringe of this paradise. Between Turqueta and the next cove is Es Talaier, whose still-vigilant watchtower, la Atalaya d'Artrutx, a 62 metre high tower built in 1617 to spot the arrival of pirates.

"Atentos a la Reforma del sistema Fiscal"



CENTRE CÀLCUL CIUTADELLA

C/ Fivaller, 4 (07760 Ciutadella De Menorca) Tel. 971 38 52 38 - Fax: 971 48 09 95
E-mail: info@centrecalcul.com - www.centrecalcul.com





CALA PILAR

Cala Pilar, al norte, marcada por sus colores arcillosos y ya dentro de la Reserva Marina, es perfecta para practicar snorkel. Al oeste de esta bahía natural está el Macar d'Alfurinet, una cala única de enormes cantos rodados.

Cala Pilar, to the north, characterised by its clay hues and now belonging to the Marine Reserve, is a perfect scene to go snorkelling. To the west of this natural bay is Macar d'Alfurinet, a unique cove with round stone.



ALGAIARENS

Algaiarens, con las playas de Es Tancats y Es Bot (en la imagen) orientadas al norte, es un paraíso para recalar frente a sus orillas. Es Bot, algo más protegida de la tramontana, conserva una caseta típica 'D'anar a vega'.

Algaiarens, including the beaches of Es Tancats and Es Bot (photograph) facing north, is a paradise to come into from sea. Es Bot, slightly more protected from the north wind, preserves a typical house 'D'anar a vega'.

PARA LOS AMANTES DEL MAR FOR SEALOVERS



El Centre Nàutic Ciutadella se ha reformado este año para convertirse en un gran espacio moderno y diáfano en el que exponer sus principales marcas de barcos y ofrecer todo tipo de servicios y materiales para los amantes del mar. Fundada en 1977, la empresa es ya un referente en el sector náutico y cuenta con primeras marcas como Suzuki, Evinrude, Volvo Penta, Garmin y Jeanneau, cuyos modelos estrella en Menorca son los Cap Camarat de entre 4,7 y 8,5 metros de eslora. Dispone además de

Centre Nàutic Ciutadella has been remodelled this year to become a great, modern and open space in which to present its major brands of boats and offer all kinds of services and materials for sea lovers. Established in 1977, the company is already a leader in the marine industry and has leading brands like Suzuki, Evinrude, Volvo Penta, Garmin and Jeanneau, and their outshining model in Minorca, the Cap Camarat between 4.7 and 8.5 metres in length. It also has an extensive sailing



una extensa tienda náutica de la mano de Prosea y de la última tecnología de navegación y pesca de marcas como Garmin. El Centre Nàutic Ciutadella también es especialista en invernaje de barcos, tanto en exterior como con un espacio interior para neumáticas, y para garantizar la calidad cuenta con su propia flota de grúas y camiones. Otros servicios disponibles son la restauración de barcos; pintura de todo tipo de cubiertas y cascos para mantener y embellecer; compra-venta de embarcaciones usadas y servicio de gestión náutica para dar todas las facilidades a los propietarios de barcos.

www.centrenautic.com
Tel. 971 382 616

Agente oficial:



Prepara't per tenir un any ple d'emocions

www.elitechip.net

Salut i Kms!

CAVA DE PUROS . DECORACIÓ MARINERA . PREMSA
ESTACIONS METEOROLÒGIQUES . LOTERIA

Av. Constitució 84, Ciutadella de Menorca
971 38 41 87 . www.tabacsadrian.com

CAMÍ DE CAVALLS

Es una ruta homologada (GR-223) que recorre todo el perímetro de la isla por el litoral a lo largo de 185 km. y permite descubrir a pie, en bicicleta o a caballo, la gran variedad de ecosistemas que hay en esta Reserva de la Biosfera. Hacer una de sus etapas le permitirá disfrutar de Menorca desde otra perspectiva.

It is an approved path (GR-223) that runs around the perimeter of the island along 185 km of coastline and where one can explore on foot, by bike or horse, the great variety of ecosystems that exist in this Biosphere Reserve. By taking one of its routes, you can enjoy Minorca from a different perspective.



ETS ALOCS - ALGAIARENS

Tramo de 9,7 km. de dificultad moderada para hacer caminando entre la cala de Ets Alocs y las playas de Algaiarens, en la costa norte de Ciutadella. Un paseo por este entorno permitirá descubrir la gran variedad de hábitats y ecosistemas naturales que concentra Menorca. Los contrastes son presentes entre los espacios de cantos rodados de Ets Alocs y el Pla de Mar; de la arena rojiza del Pilar a la blanca impoluta de las playas de Algaiarens, y entre los caminos de costa y los que pasan por los predios y campos del interior.

Walking the 9.7 km stretch can be moderately difficult between the Ets Alocs creek and the Algaiarens beaches, on the northern coast of Ciutadella. A walk through this environment will allow one to discover the variety of natural habitats and ecosystems that make up Minorca. The contrasting landscapes are depicted between the areas of boulders at Ets Alocs and the Pla de Mar; the Reddish sand of the 'Pilar' against the white pristine beaches of Algaiarens, and between the coastal roads and those which pass through the rural properties and interior fields.



TURQUETA - CALA GALDANA

Tramo muy fácil de poco más de 6 km. que pasa por algunas de las joyas de la costa sur. La ruta empieza en Cala en Turqueta, una playa de arena blanca y aguas cristalinas como todas las que veremos aquí. La vegetación costera más seca va cambiando al adentrarnos en los distintos barrancos que desembocan en las calas (Turqueta, Macarella y el de Algendar que llega a Cala Galdana). Antes de llegar a Macarella, vale la pena desviarnos un poco hasta Macarelleta y retomar después el Camí de Cavalls. En la última parte del trayecto encontramos varios miradores sobre los acantilados que nos ofrecen vistas espectaculares de la costa menorquina.

An easy stretch of just over 6 km that passes through some of the gems of the southern coast. The route starts at Cala en Turqueta, a white sandy beach with crystal clear water like all of the beaches here. The dry coastal vegetation changes as we move into the various ravines that flow into the creeks (Turqueta, Macarella and Algendar extending to Cala Galdana). Before reaching Macarella, it is worth the while to make a small detour to Macarelleta and then return to Camí de Cavalls. In the last part of the journey, we will find several lookouts on the cliffs which offer spectacular views of the coastline of Minorca.

LA FESTA DE SANT JOAN AL PORT

THE ST. JOHN'S FESTIVITIES IN PORT CIUTADELLA



Cada any pel mes de juny, Ciutadella es transforma per acollir la festa de Sant Joan, tot un espectacle visual i de fortes emocions que té com a protagonistes els cavalls i els seus caixers i cavallers. Carlos Torrent, expresident del Club Nàutic Ciutadella (1985-1994) i membre fundador de la Junta Municipal de Sant Joan (1966), ens fa un breu repàs a la història de la festa i ens explica la seva relació amb el port de la ciutat, un dels escenaris claus.

Un poc d'història

El 1229 Jaume I d'Aragó va aconseguir sotmetre els musulmans de Menorca i convertirlos en tributaris del seu regne. Després de la incorporació de Menorca a la Corona d'Aragó amb la conquesta definitiva de l'any 1287, el rei Alfons III va repartir les terres de l'illa entre els seus nobles. Els pocs llocs (finques rurals o possessions) que hi havia els va donar als que es van quedar a viure a Ciutadella. Una de les condicions imposades pel rei aragonès, segons explica Torrent, va ser que cada lloc tingués un cavall preparat per defensar l'illa si fos el cas. A principis del segle XIV, el Rei Jaume II va fer el repartiment definitiu i va reforçar la defensa de la capital de Menorca, llavors Ciutadella, amb els cavallers nobles i els seus missatges que en aquell temps vivien al camp. Imitaven als cavallers creuats de Sant Joan de Jerusalem, llavors d'Arce i després de Malta, que celebraven la seva

Every year in June, Ciutadella is transformed to host the festival of St. John or 'Sant Joan' as it is known, a visual and thrilling show in which the horses and their riders (caixers and cavallers) are the stars. Carlos Torrent, former president of Club Nàutic Ciutadella (1985-1994) and founding member of the Municipal Council of St. John's Festivals (1966), gives us a brief overview of the history of the festivities and explains the relationship that it has with the port of the city, one of its key scenes.

A Bit of History

In 1229 James I of Aragon managed to subdue the Muslims in Minorca and turn them into fellow citizens of his kingdom. After the incorporation of Minorca to the Crown of Aragon with the final conquest of 1287, King Alfonso III divided the lands of the island among his nobles. The few rural farms were handed to those who stayed to live in Ciutadella. One of the conditions imposed by the king of Aragon, as told by Torrent, was that each farm had a horse ready to defend the island if necessary. In the early fourteenth century, King Jaime II made the final distribution and reinforced the defence of the capital of Minorca, at that time Ciutadella, with noble knights and their servants in those days lived in the countryside. They imitated the Crusade Knights of St. John of Jerusalem, first belonging to Arce and then Malta, celebrating their religious feast day of St. John. So, that is why Ciuta-



festa religiosa el dia de Sant Joan. Per això, Ciutadella conserva la festa medieval, malgrat la destrucció dels arxius de la ciutat el 1558 a conseqüència de la invasió dels turcs. La celebració es va reiniciar pocs anys després d'aquella desgràcia i més tard va patir moltes altres privacions durant els anys de la Revolució espanyola (1869-1874) o la Guerra Civil (1936-1939). Gràcies a la noblesa, el clergat i els pagesos, i, en els últims anys, a l'Ajuntament de Ciutadella, la festa està molt viva i amb molta força, conservant l'essència després de tants segles.

della has kept its medieval festival, despite the destruction of the city archives in 1558 as a result of the invasion of the Turks. The celebration resumed a few years after this misfortune and later suffered many other hardships during the years of the Spanish Revolution (1869-1874) and the Civil War (1936-1939). Thanks to the nobility, the clergy and the farmers and, in recent years, the City Council of Ciutadella, the festivities are very much alive and very strong while preserving the true essence after so many centuries.



C/ Mariners i Pescadors, 39 · Ciutadella de Menorca
971 48 00 42 www.nauticarovellada.es





Al port

El desenvolupament de la festa, tant el diumenge del Be (que és un afegitó i va començar l'any 1843), com la vigília i el dia de Sant Joan, es fan pròpiament intramurs, és a dir, a l'interior de la ciutat. Només es demana permís al batle (abans era al governador de Menorca que vivia al mateix palau de la plaça del Born on ara hi ha l'Ajuntament) per sortir a extramurs i anar a l'Ermida de Sant Joan de Missa, a cinc quilòmetres de Ciutadella, i de nou per tornar a entrar a la ciutat quan ja és fosc. Tots els actes es celebren, idò, per la part de dins de les muralles, excepte els Jocs del Pla.

El port no té cap funció a la festa fins a principis del segle XX, puntualitza Torrent, quan es va construir la Costa Marina que va del Born al port. Abans la colcada de Sant Joan baixava al Pla i pujava per la costa del Bastió de Sa Font. Avui en dia, en acabar els Jocs des Pla, una de les cites eqüestres que més interès desperten entre els ciutadellencs i visitants, tan al matí com al capvespre del dia 24 de juny, el fabioler (el que anuncia i encapçala la colcada) emprèn la pujada a la Catedral pel port i la Costa Marina que dona al peu de la murada del Ajuntament.

L'estampa de la colcada pel port i els molls és moderna en comparació amb la centenària festa de Ciutadella. Els cavalls es mesclen amb els iots que atraquen i visiten la ciutat, i a vegades fins i tot 'fan entra', és a dir, entren a dins de les cotxeries, cases, bars i restaurants, omplint d'alegria i fent participants als navegants i homes de la mar. La festa de Sant Joan, quasi mil·lenària, conserva per tant l'esperit medieval, els protocols de fa segles i els estaments antics, però no és immobiliista, conclou Carlos Torrent. S'ha atracat ara a la mar mitjançant el port de Ciutadella, que rep amb els braços oberts aquest esdeveniment tan tradicional, emotiu i admirat per la gent d'aquesta terra i per la multitud de visitants que s'uneixen cada any per conèixer-lo.



In the Port

The progression of the festivals, both the 'Sunday of the Lamb' or 'Be' (which was added and started in 1843) as the vigil and the day of St. John, is properly done intramural, that is to say, in the city centre. Permission is asked from the mayor (formerly the governor of Minorca who lived in the same palace in Es Born which is now the City Hall) to go outside the city walls and to continue on to the Ermita de Sant Joan de Missa, five kilometres from Ciutadella, and back to the city at dusk. All acts are held inside of the walls, except Jocs Pla.

At first, the port played no role in the festivities well into the 20th century, points out Torrent, until the Costa Marina del Born that goes from El Born to the harbour, was built. Before, the colcada (parade of riders) went down to Pla and then came back up the slope of Bastió de Sa Font. Today, at the end of the Jocs des Pla, one of the equestrian events that arouses more interest among the people of Ciutadella and visitors, both morning and afternoon of the 24th, the fabioler (the flautist who announces and leads the colcada group) goes towards the Cathedral along the harbour and the Costa Marina leading to the foot of the walls of the City Hall.

The picture of the colcada by the harbour and docks is modern compared to the centennial celebration of Ciutadella. The horses are mixed with yachts that berth and visit the city, and sometimes even end up in the garages, houses, bars and restaurants that are filled with joy, engaging sailors and seamen.

The festival of St. John, almost ancient, conserves for that reason its medieval spirit, protocols from centuries ago and old estates, but it is not unchanging, as concludes Carlos Torrent. It has approached the sea through Port Ciutadella, received with open arms this very traditional, emotional and admired festivity by the people of this land and for the many visitors who come together each year to get to know this event.

CIUTADELLA

T'espera
Te espera
Awaits you
Erwartet Dich



AJUNTAMENT DE
CIUTADELLA DE MENORCA



HOTEL ★ ★ ★ SUP
MENORCA PATRICIA

Tu residencia en Menorca
a 50 metros del puerto
de Ciutadella

Sandra Rodríguez. Gobernanta, desde el 2000.
"lo mejor de nuestro trabajo es poder saludar año tras
año a los clientes repetidores"

www.hotelpatricia.es





SABOR CON VISTAS

FLAVOR WITH VIEWS

El Bar Restaurant Club Nàutic que dirige Nenso Janer en las instalaciones de la entidad, abierto a todo el público y con unas vistas privilegiadas al Puerto de Ciutadella, es un enclave ideal para disfrutar de los sabores de Menorca y la cocina mediterránea, aderezados con la mezcla de tradición y modernidad que orchestra el chef Luis Galán, junto con su segunda de abordo, Tònia Cursach. Pescados, arroces, mariscos, la imprescindible caldereta de langosta, carnes de máxima calidad y otras propuestas más novedosas como el sushi japonés, sumados a una buena carta de vinos y un surtido de postres con sello menorquín como la 'Tortada con helado de turrón' o el 'Menjar blanc con helado de galleta María' conviven en una carta que apuesta por el producto local. En noviembre de 2014, este enclave marinero en el que es habitual ver a los amarristas que llegan al club disfrutando del cálido recibimiento que les brindan en el bar, con una copa de cava de bienvenida, ha celebrado su primer aniversario bajo la dirección de Janer y como parte de la misma empresa que gestiona el Asador Molí des Comte, también ubicado en Ciutadella.

The restaurant and bar, Club Nàutic, directed by Nenso Janer which is located right on the premises and is open to the public with excellent views of Port of Ciutadella, is an ideal place to enjoy the flavours of Minorca and the Mediterranean cuisine, seasoned with a blend of tradition and modernity, all orchestrated by chef Luis Galán, along with his second in command, Tònia Cursach. Dishes like: fish, rice, seafood, the essential lobster stew, high quality meats and the newest suggestions such as Japanese sushi, in addition to a good wine menu and an assortment of desserts with the Menorquín label, such as 'Tortada con helado de turrón' (a sweet cake with a nougat candy ice-cream) or 'Menjar blanc con helado de galleta María' (a white pudding with biscuit ice-cream) are all found on its menu that focuses on local products. In November 2014, this coastal spot in which it is common to see seafarers arriving to the club and enjoying the warm welcome at the bar with a glass of champagne, celebrated its first anniversary under the direction of Janer, and as part of the same company that manages the "Asador Molí des Comte", also located in Ciutadella.

Menús y celebraciones

El menú de mediodía, de lunes a viernes (14,90 €) y de los sábados y domingos (17,90 €) es uno de los atractivos de este local que cuenta también con servicio de bar y cafetería en una amplia terraza en la planta baja, en la que los desayunos de primera hora dan paso al tapeo y el buen ambiente de mediodía, que también se pueden degustar en la primera planta, al igual que en el turno de las cenas. Otra de las especialidades de este enclave emblemático son los menús para grupos y los menús para llevar, también en navidades y en Fin de Año, una noche que además se celebra a lo grande en el local con un menú especial, música en vivo y barra libre para festejar la entrada del nuevo año. Las grandes citas como bodas, comuniones, bautizos, fiestas privadas y otros eventos también eligen como escenario este espacio al que se puede llegar caminando desde el centro de Ciutadella, sin necesidad de utilizar el coche, para deleitarse con una comida de calidad, un servicio muy cuidado y en un salón amplio, con gran capacidad y muy luminoso desde el que siempre se puede contemplar ese entrar y salir de embarcaciones que caracteriza a uno de los puertos más bellos del Mediterráneo. Una experiencia gastronómica, en definitiva, que combina los sentidos del gusto y de la vista y que no pueden pasar por alto ni los menorquines ni los navegantes que están de paso por la isla.

Menus and Celebrations

The lunch menu from Monday to Friday (€ 14.90) and Saturday and Sunday (€ 17.90) is one of its main attractions that also has a bar and café service on a wide terrace downstairs, in which early breakfasts give way to tapas with an environment with pleasant afternoon vibes, and that too can be enjoyed on the first floor, as well as during dinner. Other specialties found in this iconic setting are the groups and takeaway menus, also at Christmas and on New Year's Eve, a night that is also celebrated in-style and on-site with a special menu, live music and open bar to bring in the New Year. Large events such as weddings, communions, christenings, private parties, to name a few, are also celebrated in this venue because it is easily reached on foot from the centre of Ciutadella, without needing to get there by car, to enjoy quality food, great customer service and a spacious, large capacity lounge with an abundance of natural light from where you can always watch the boats come and go which characterizes one of the most beautiful Mediterranean ports. A gastronomic experience, ultimately, by combining the senses of taste and sight and which cannot be overlooked by Menorcans nor sailors who are passing through the island.

BARCOS EN STOCK



Cap Camarat 4.7 CC + Suzuki 40 CV 14.000€*



Cap Camarat 5.5 CC + Suzuki 90 CV 20.800€*



C/ Bijuters 23 - Ciutadella de Menorca

Tel 971 382 616 / Fax 971 385 679

Mov 670 084 698

www.centrenautic.com

ENTREGA INMEDIATA



Cap Camarat 6.5 WA + Suzuki 140 CV 33.800€*



Cap Camarat 5.5 WA + Suzuki 90 CV 21.200€*



Cap Camarat 7.5 WA + Suzuki 225 CV 48.800€*

Distribuidor Oficial de  **JEANNEAU** para Menorca

* IVA no incluido en los precios

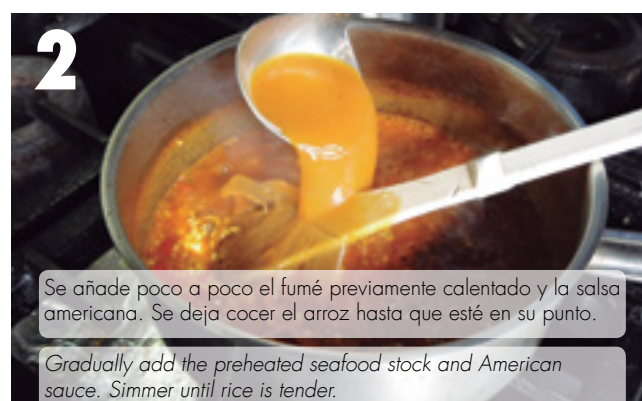
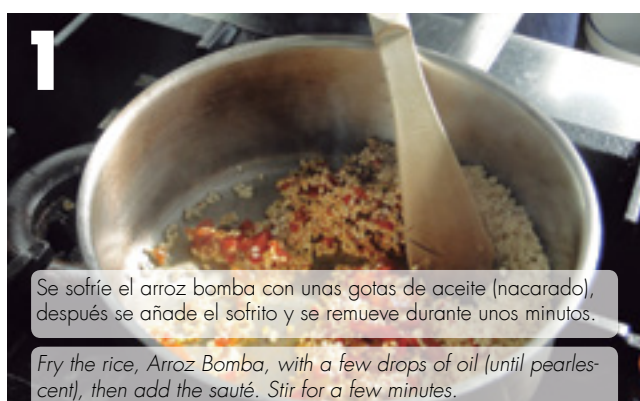
LA RECETA:

CAPROIG A LA PLANCHA Y ARROZ CREMOSO DE MARISCO

A RECIPE: GRILLED 'CAPROIG' WITH CREAMY SEAFOOD RICE

El chef del Restaurant Club Nàutic, Luis Galán, abre las puertas de su cocina, en la segunda planta del edificio, para desvelar la elaboración de una de las estrellas de la casa: 'Caproig (Cabracho) a la plancha y arroz cremoso de marisco'. "Ya no hay ingrediente secreto", dice Galán, "las recetas de los mejores cocineros están al alcance de todos, el secreto ahora está en tener un buen producto y cuidarlo bien, y en Menorca hay una excelente materia prima". En unos veinte minutos, el plato está listo para servir acompañado de un buen vino blanco.

The chef of the Restaurant Club Nàutic, Luis Galán, opens the doors of his kitchen on the second floor of the building, to reveal the preparation of one of the stars of the house: Grilled 'Caproig' (scorpion fish) with creamy seafood rice'. "There is no secret ingredient," says Gallant, "recipes from the best chefs are available to everyone, the secret is to use good quality products and to take good care of them, and there are excellent fresh products and produce in Minorca." In about twenty minutes, the dish is ready to be served with a good white wine.



INGREDIENTES:

- Caproig (cabracho) fileteado
- Arroz bomba (unos 100 gramos por persona)
- Fumé de pescado (aproximadamente, se añaden tres partes por cada parte de arroz)
- Una cucharada de salsa americana (concentrado natural a base de cebolla, pimienta y gamba arrocería).
- Sofrito de pimientos
- Aceite verde (cebollino picado, aceite de oliva virgen extra y perejil)
- Escamas de sal negra y flor de sal

INGREDIENTS:

- Caproig (scorpion fish) in fillets
- 'Arroz Bomba' a variety of rice (about 100 grams per person)
- Seafood stock (approximately three parts added to one part rice)
- A spoonful of 'American Sauce' (A natural concentrate with onion, pepper and rice prawns).
- Sautéed peppers
- Green Oil (chopped chives, extra virgin olive oil and parsley) Escamas de negra y flor de sal
- Black Sea Salt Flakes



TOYOTA

SIEMPRE
MEJOR

Nuevo Toyota Auris

Siempre mejor.



10%
DE DESCUENTO
En las reparaciones de
taller de cualquier
marca presentado el
canet de socio
del CNC.

HÍBRIDO | DIÉSEL | GASOLINA



TOYOTA AUTOS MAGON
www.autosmagon.toyota.es

C/ Jerónima Alzina, 39
07760 - Ciudadela
971 381 126

C/ Sera Alta, 73
07714 - Mahón
971 352 847

Gama Auris: Consumo medio (l/100 km): 3,8-5,9. Emisiones CO₂ (g/km): 87-138.

www.minurka.com

Minurka - Rent a Car



ALQUILER EN MENORCA DE TURISMOS, FURGONETAS Y MOTOS DE GRAN CILINDRADA
CAR HIRE IN MENORCA, VANS AND LARGE DISPLACEMENT MOTORBIKES

C/ Jerònia Alzina, 41 - Ciutadella de Menorca - T. 971 38 73 35 - F. 971 48 11 39 - M. 639 631 545
Centro Comercial El Lago - Urbanització Cala'n Bosch

**ENTREGA DE VEHÍCULOS A PIE DE BARCO
Y EN AEROPUERTO**

**CARS DELIVERY BY YOUR BOAT
AND AT THE AIRPORT**